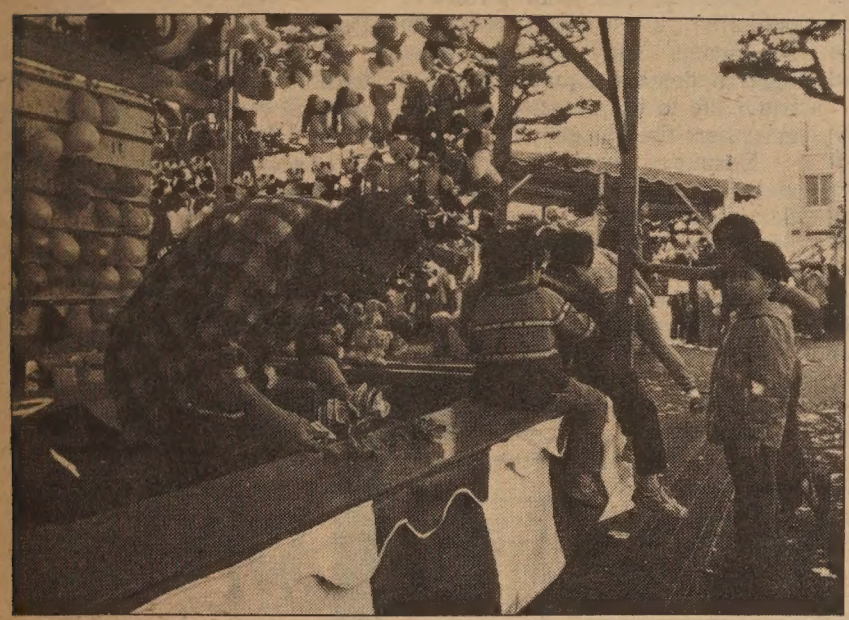
SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

Incorporating
週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY

- INTERVIEW WITH DAVID HENRY HWANG
- JACKSON SUPPORTERS IN NY
- WAITERS PICKET IN NEW JERSEY

EAST WEST 東西報

VOLUME 18, NUMBER 6 | 25 CENTS | PUBLISHED WEDNESDAYS | FEBRUARY 8, 1984



New Year's Events Continue

A young boy watches one of the booth men count out his receipts at the New Year's carnival which continues now through Sun., Feb. 19 at Portsmouth Square in San Francisco Chinatown. The carnival is one of the many events taking place throughout the city as part of the welcome of the Year of the Rat 4682. (Photo by Nancy Wong) □

Foes of Fish & Game Director Increasing

By MARK J. JUE

SAN FRANCISCO — A racist remark may cause Howard Carper, director of California's Department of Fish and Game to lose his job. Carper is accused of making racist remarks about Vietnamese fishermen at a meeting of the Pacific Marine Fisheries Commission in Boise, Idaho, last November.

According to Michael Huynh, executive director of the SF Center for Southeast Asian Refugee Resettlement, Carper was asked about the problem of refugee fishermen who have been accused of gill netting and other illegal practices in California.

SINK THE BOAT

"I have a solution for the problem, it's illegal," Huynh quoted Carper as saying. "What we should do is put them all [refugees] in a big boat, send them halfway home and sink the boat." A Solano county newsreporter had confirmed the reported quotes.

"We're asking the governor's office to investigate those comments," said Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action.

"Those were typical racist statements. He made them among primarily white males. He thought that he would not get caught among his peers and the members would be quiet. However, some people did get upset," Der explained.

"Carper stated what a lot of people feel about immigrants and refugees—it's really appalling," Der declared.

Carper was appointed last June by Governor George Deukmejian to head the Department of Fish and Game. His appointment has yet to be confirmed by the State Senate.

EARL BUTZ

"I remember some years ago then President Gerald Ford fired Secretary of Agriculture Earl Butz after Butz made some racism remarks about Black people," Der noted.

Der, Huynh and others were in Sacramento last week at a press conference to speak out against Carper, and to ask people to write letters to the governor and the Senate Rules committee requesting that Carper's nomination not be confirmed.

Besides Southeast Asian and Asian groups, conservationists and environmental groups also oppose Carper's nomination. Some have referred to Carper as "California's version of James Watt."

"He lacks sensitivity to environmental issues. For example, he has announced intentions to open a hunting season on big horn sheep, mountain lions and sea otters," explained Virginia Handley, a lobbyist for the Fund for Animals.

NO TRAINING

"Carper's had no training in conservation issues, he's an avid hunter. How can we get a balanced view when someone is all pro

continued on page 13

Demo Platform Convention Yields Planks on Redress, Bilingual Aid

By ROBERT TOKUNAGA

OAKLAND — Delegates to the California Democratic Party's midterm platform convention, which was held in Oakland last weekend, voted unanimously to approve a platform which included support for redress and reparations for Japanese Americans interned during World War II.

"To Japanese Americans, who make up an important part of the Democratic Party, the California Democratic Party condemns the internment of Japanese Americans during the Second World War," said Los Angeles Assemblywoman Maxine Waters, who read the "Equality of Opportunity" plank of the state's Democratic party platform.

ENDORSE

The passage from the plank concerning Japanese Americans went on to endorse the findings of the Commission on Wartime Relocation and Internment.

The Equality of Opportunity plank also had a passage in support of more bilingual programs. "We recognize that we are a melting pot," Waters proclaimed.

"We have immigrants and refugees that should be respected and we should support the kinds of legislation that would give them a fair chance in our country."

The legislator from Los Angeles also outlined the plank's other passages, which included support for the Equal Rights Amendment; anti-discrimination legislation; freedom of choice and abortion; affirmative action; the inclusion of gays and lesbians into the 1964 Civil Rights Act; and the strengthening of the Social Security system.

Audrey Noda (Photo by David Yee)

NEANDERTHAL

"It is important to have a strong plank on equality of opportunity," Waters observed. "We must say to everyone that we will not accept the Neanderthal policies of President Reagan and Governor Deukmejian."

She ended her speech by declaring that the Democratic Party is the "party of the people." This description attracted a standing ovation from the 1,200 convention delegates.

The platform also included planks on world peace and international relations; the

continued on page 13

Obscene Caller/Rapist Uses Doctor Guise to Fool Women

SAN FRANCISCO — In the last few weeks, several Asian American women—both American and foreign-born—have received obscene phone calls from a man who identifies himself as a doctor. In the course of the conversation, he has told them that recent medical tests show they have contracted a highly contagious disease which may cause cancer.

To treat the disease, the "doctor," who sounds as if he has at least some basic knowledge of medical terms and procedures, has informed the women that they must undergo a special course of treatment.

Three women who are known to have followed up on the treatment were raped.

VICTIMS

The victims of the calls and the rapes have all been Asian women, spanning all ethnicities and include a wide range of ages. According to statistics on the general population, for every one rape that is reported, there are five other actual cases.

Chris Yee, the executive director of the Asian Women's Health Center, stated there are several things a woman can do if she receives one of these calls.

"The first thing to do is to call your own doctor or health care facility," she said. Calling on one's own to the medical practitioner can help verify whether the caller is legitimate.

Yee noted that all the clinic's staff members, for instance, would not usually call clients outside of regular business hours from their homes.

The second course of action, suggested Yee, is to secure the medical opinion of another person. "Everyone is entitled to a second opinion for every medical question or concern."

LIAISON

The police are urging any women who receive calls from this man to report those calls to the police. Yee, however, who has been working closely with the police department's sex crimes unit, stressed that her agency has agreed to act as a liaison between the women and the police, if the women so wish.

The multilingual staff and board of the Asian Women's Health Center can provide referrals or facilitate meetings and filings of reports with the police, said Yee. The number for the health center are 362-5728 and 751-1404. Women who need assistance should ask for Yee.

The number to the SF Police Department Sex Crimes Unit is 553-1631. "Anyone who receives a call, or has already received one should call us or the police," stressed Yee. The same applies to anyone who may have been raped by this man.

Yee told *East/West* that four of the women who had recently received calls described the man and his ability to sound persuasive on the phone as very "slick." □

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, CA 94108
(415) 781-3194

94102PERISAOO
PERIODICALS DEPT
SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.
East/West (ISSN 0012-8589)

New Jersey Restaurant Agrees To Allow Picketing by Waiters

NEW YORK — In a recent settlement agreement, the management of a New Jersey restaurant promised not to interfere with the rights of employees who formerly worked at a now-closed eatery in New York City Chinatown.

Tai Shing Garden Restaurant in Cheesequake, New Jersey, had been named in a complaint to the National Labor Relations Board as the runaway shop of the Hong Gung Restaurant which as formerly located in New York city.

FORM UNION

The waiters of Hong Gung had voted overwhelmingly to form an independent union in October 1982; the NLRB certified the union that following month. However, soon after the contract negotiations began, the Hong Gung closed down on January 30, 1983.

Gim Fu Eng, the owner of the Hong Gung Restaurant, is also the major shareholder of the Tai Shing Garden Restaurant.

Hong Gung workers and their supporters began picketing the Tai Shing Garden restaurant in July of that year to protest what they believed to be the management's anti-union tactics in closing the restaurant, said representatives of the Asian American Legal Defense and Education Fund in New York. AALDEF represents the workers.

The recent settlement agreement, which was reached in December 1983, allows the Hong Gung workers to picket peacefully at the Tai Shing. It also embodies the Tai Shing management decision to reimburse the community-based legal services agency for legal expenses and costs.

INJUNCTION

The settlement came as a result of an action filed by the Asian American lawyers against the Tai Shing which had earlier applied for and obtained a temporary injunction against the picketers, who have not picketed there since "early fall," noted AALDEF attorney, Stan Mark.

The New Jersey Superior Court lifted the injunction on the first day of the hearing, and then finally dismissed the case after another four days' hearing.

AALDEF charged that by applying for an injunction without a "reasonable basis," the employer had "intentionally retaliated against the union" and had "interfered with the lawful union activities of its employees."

According to the agreement reached, notice that Tai Shing will not interfere with lawful picketing will be posted in Chinese and English inside the restaurant for 60 days.

ASSESSED AMOUNT

Mark said, "As far as we know, the labor board has sent out the bilingual notices for posting, and they have been posted. They've also started to pay the attorney fees, too," he added.

The labor board assessed the amount of fees and costs due to the legal organization, and the restaurant management has made partial payment on the amount which Mark asked not to be disclosed.

In addition to the case which was just settled, the NLRB is still considering a second unfair labor practice case against the Hong Gung and Tai Shing Restaurants.

The federal agency, in March 1983, had issued a complaint against Hong Gung, charging it and the Tai Shing Garden with discharging all of the diningroom employees, closing the restaurant, and then secretly relocating the restaurant to Cheesequake, New Jersey, in order to eliminate the union.

IF GUILTY

A hearing on the matter was held between July and October 1983, and the decision is expected within the next few months, speculated AALDEF spokespersons.

If the Labor board finds the management guilty of the charges, it could order owner/shareholder Eng to reopen the restaurant, rehire all the unionized workers and compensate them for all the income lost during the Hong Gung closure.

According to attorney Mark, the waiters have also filed a minimum wage case against the Hong Gung in state court. Discover (seeking out of evidence) is currently being conducted.

Mark noted that the Hong Gung restaurant is "still closed," but added that there are rumors that it may re-open.

Despite the long delays in obtaining a final settlement on the unfair labor and wage charges, Mark expressed optimism about his clients. "The waiters are remaining strong and their morale is high." □

EDITORIAL

Participate in Demo Convention

As the 1984 Democratic Convention nears, it becomes increasingly important to re-assess the importance of our part in the choosing of a President. While we may not always agree with one candidate or another, what we say has no effect on changing candidates' minds or party platforms unless we choose to get involved.

One very active way to participate in the selection of a Democratic Presidential candidate is to become a delegate. Though there is some glamour associated with the position—all the banner-waving and shouting amidst a sea of famous and infamous political leaders—much of the delegate's time is spent on hard work.

Those who are interested in seeking a chance to serve as a delegate should contact their local Democratic Party headquarters for details. Though we cannot serve as delegates, *East/West* reporters will be out there covering the convention and providing insight into what it means for Asian Americans throughout the country. □

Stop Obscene Phone Calls; Help Prevent More Rapes

With the knowledge that many Asian American women have been victims of obscene phone calls, and worse, rapes resulting from those calls, *East/West* urges anyone who has received a call, or who does in the future, to call the police (553-1361) or the Asian Women's Health Center (751-1404 or 362-5728.) Those who may have been victimized by this man in one of the most intrusive attacks, rape, should also contact those numbers.

We cannot let this continue and must help the police apprehend him. At the same time, we need to make sure the community knows about this man. Spread the word. □

Carpentry, Cabinet Making Training Program Begins

SAN FRANCISCO — The Asian Neighborhood Design has training opportunities in the fields of carpentry and cabinet making for males and females between the ages of 17 to 21. Applicants must be SF residents, not currently enrolled in school, available 20 hours a week for 12 weeks, and must pass a basic aptitude test.

Inquiries can be made at the AND office, 576 Vallejo St., or call Brenda or Luis at 982-2959. □

East/West (USPS 165-460) is published weekly except the last week of December by East/West Publishing Co., Inc. Business office: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108. Phone: (415) 781-3194. Editorial office: 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephone: (415) 982-1505. Cable address: Eastwest, San Francisco. *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, court no. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. Copyright ©1984 by East/West Publishing Co., Inc. All rights reserved. *East/West* assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Publisher: Peter Chau
Editor: Diane Yen-Mei Wong
Advisor: Norbert Woo
Reporters and Correspondents: James Dao (NY), Grant Din, Phoebe Eng, Tim Fukai, Jean Isobe, Mark Jue, Paul Justi, Yuri Kageyama, Gary Kawaguchi, Jon Kawamoto, Folk Kuhn, Michael Lam, Jeannie Look, David Stranahan, Sally Swope, Robert Tokunaga, J.K. Yamamoto (LA).
Columnists: Pamela Gee, C.Y. Hu, Rick Shiomi, Shawn Wong
Photographers: Shulee Ong, Thomas Wing Wo, Leland Wong, Nancy Wong, David Yee, James Yee.

Advertising Director: Margaret Woo
Advertising Executive: Dennis Dun, Richard Springer
Office Manager: Kerry Chiang

President of East/West Publishing Co., Inc.: Gordon Lew.

LETTERS

Airport Janitors In the News

Dear Editor:

Last year the San Francisco Human Rights Commission found an airport janitorial firm guilty of virtual slavery: Korean immigrants working 12 hour days, 7 day weeks for less than minimum wage.

Recently, these janitors voted to unionize . . . a first for Korean Americans. They expected their right to demand equal pay and a better life to be protected. Instead, most were fired illegally.

Despite repeated, flagrant violations, this company—World Services—continues to expand at SFO. And, unless the city acts, the company's expensive legal tactics can delay justice for years.

The airport belongs to us, the taxpayers. Airlines can't be allowed to push work conditions there back to the 1800s. In the next months, airlines will lay off hundreds of skycaps, janitors and others, replacing them with more sub-contractors.

Supervisor Walker's proposed ordinance requires airlines and their sub-contractors to pay prevailing wages. Join minority, labor and community groups in urging the board of supervisors to vote yes. Support fair work conditions for all airport workers. Thank you.

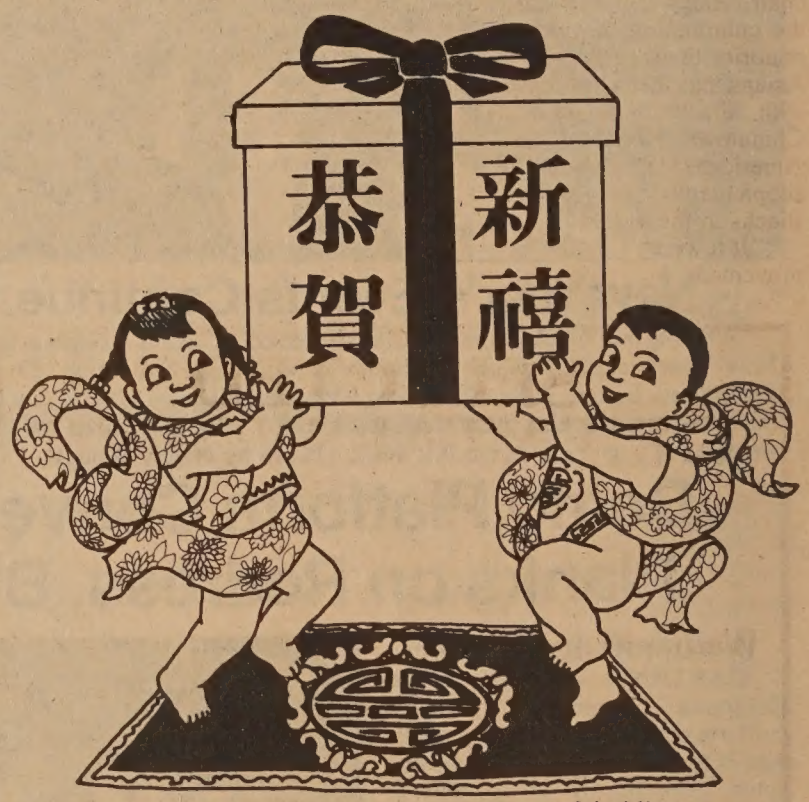
Jean Quan, Helen Kim
Airport Janitor Community
Support Committee
San Francisco □

Greetings from Willie Brown

Dear Editor:

As we enter into Year 4682, on the old lunar calendar, I would like to wish all of you a very Happy New Year. I hope the Year of the Rat brings all Americans the opportunities and prosperity of this new era.

Willie L. Brown, Jr.
Speaker of the Assembly
Sacramento □



Leland Wong

Gung Hay Fat Choy

Chinese New Year symbolizes rejuvenation and new energy. So does *East/West*. Through the dedicated efforts of a vigorous, youthful staff, *East/West* has been able to dig up, week after week, news and features of interest to Asian Americans. Not just firecrackers and beauty pageants. But news of national impact such as the Vincent Chin case. And feature stories of real human interest.

For a weekly infusion of new energy, subscribe now to the largest circulation English-Chinese bilingual weekly. Costing just $15 a year, it is an inexpensive way to say Gung Hay Fat Choy to yourself or your friends all year round.

Please send a ☐ one-year ($15) ☐ two-year ($28) ☐ three-year ($40) subscription to:

Name_____

Address_____

City_____ State_____ Zip_____

Please send the above subscription order with payment to *East/West*, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108.

Rev. Jackson's 'Rainbow Coalition' An Impetus for Participation

By JAMES DAO

NEW YORK — Building an alliance of the rejected, the oppressed and minorities has been the trademark of the Rev. Jesse Jackson's Presidential campaign, and a group of New York Asian Americans are working to ensure that yellow becomes an indelible color in that rainbow coalition.

The reasons motivating the group of Asians who have become part of New York's Asian Americans for Jesse Jackson Committee are diverse, ranging from affinity with Jackson's concept of a "coalition of the rejected," to support for his pro-nuclear-freeze stand, to the sheer desire to see Ronald Reagan voted out of office.

OPPORTUNITY

But regardless of their varying concerns, most agree that the rainbow coalition offers an important opportunity for Asian America to enter the mainstream of American electoral politics.

For Bill Chong, the national Asian American coordinator for the Jackson campaign, and recently-named National Campaign vice chair, Asian support of Jackson is the culmination of years of shared minority concerns. "The history of Asians has been intimately linked with Blacks," he said from his Chinatown offices of Asian Americans for Equality. "We supplemented the slave labor of Blacks in the 1800s.

"If it weren't for the Civil Rights movement, we wouldn't have reaped the benefits from affirmative action and the Voting Rights Act. And if we want to prevent another Vincent Chin racially-motivated murder, we have to make alliances with other minorities," Chong said.

Chong, who was appointed by Jackson himself and is running as a Jackson delegate in Brooklyn, first began working closely with New York Black politicians in 1981, when maverick Brooklyn Assemblyman Frank Barbaro attempted to unseat Mayor Ed Koch.

FIRM CONTACTS

Though Koch defeated Barbaro handily, Chong established firm contacts with key Black leaders like Assemblyman Al Vann, who now runs Jackson's New York State election committee. "We had been talking about a rainbow coalition for years, and it was just a matter of getting it together," Chong said. "Jesse gave us that impetus."

To Chong and other supporters of Jackson, the significance of the rainbow coalition extends beyond 1984. They hope that the Jackson campaign's ability to spur voter registration drive and inspires political hope in Black communities will spill over into Asian communities, and provide a rallying point for increased Asian American political participation.

"The things Jackson advocates in terms of grassroots empowerment are things we agree with," says May Chin, another member of Asian Americans for Jesse Jackson. She views the Jackson campaign as an opportunity to do grassroots education in Asian communities around electoral politics.

"We have to get people to understand why we don't have power in this city yet," she said. Specifically, she referred to the city government's approval of plans to build a jail and luxury co-ops near Chinatown as examples of city politicians' insensitivity to the Chinese community's concerns.

Both plans were approved by the city Board of Estimate against widespread community opposition.

UNITED

"Rev. Jackson's candidacy for President has brought together an unprecedented coalition of American people," said Chong. "For the first time, many of us—whether we are Black, Hispanic, Asian, Native American, women, gay [or] lesbian—have come together because we realize that unless we are united we are powerless," he explained.

The opportunity to garner support not only for Jackson, but also for New York Black politicians has spurred Jackson representatives to make contact with Asians. On January 5, Jackson's top two Manhattan campaign managers addressed 35 members of Asian Americans for Jesse Jackson at the Asian American Dance Theater's loft in Chinatown.

"When we talk about the rainbow coalition, some of us are dead serious," David Dinkins, Jackson's Manhattan campaign coordinator, told representatives from various Asian American groups. "Jesse Jackson is a vehicle and a symbol, and he understands that," Dinkins said. "Many people will come together around his campaign and share issues."

Following the meeting, Bill Lynch, a Jackson campaign manager, underscored the importance of Dinkins' presence at the meeting. "David Dinkins came down here for a reason."

CONNECTIONS

"He can make the connections he didn't make four years ago when he ran for [Manhattan] borough president. This is what Jesse Jackson is all about—getting the networks going that will get minorities in power, not just in '84, but in '85 and on," emphasized Lynch.

In mentioning 1985, Lynch indirectly referred to next year's mayoral race when, some political observers believe, a Black candidate will challenge Mayor Koch. That, for Asians and Blacks, may become the long-term focal point for an Asian/Black voter alliance around Jesse Jackson.

But for this year, Jackson's campaign more than anything, is a means of publicizing Asian American issues on a nationwide basis. "We feel enthusiastic about Rev. Jackson's campaign because he is forcing established political structures to face and address issues they might have otherwise been swept under the rug," said Leslie Wong, a coordinator of Asian Americans for Jesse Jackson. Principal among these issues, she added, are Asian American concerns.

It is on national Asian American issues, however, that some Asian activists see Jackson as

continued on page 12

Museum Shows Rat *Netsuke*

The Asian Art Museum welcomes in the Year of the Rat, 4682, with a special display this year of rat objects in its collection. In addition to 45 carved *netsuke,* which are carved-in-the-round objects used as a counter-balance to containers worn by men, the exhibit also includes a five-inch high stand with more than a dozen intertwined rats.

Shown above is an ivory *netsuke,* "Cat and Mouse in Lantern," which was created in the 19th century by Jikisai. Rats have become the symbol of good fortune and abundance to merchants, affluent farmers and ship owners.

The museum is open everyday, 10 am to 5 pm. Admission is $2 adults; 50¢ youths and seniors; free for children under five and those over 65.

SELECTED ORIENTAL WORKS OF ART

AUCTION:

Wednesday, February 15, 1984, at 1:00 p.m.

EXHIBITION:
Friday, February 10, 10:00 to 5:00
Saturday, February 11, 10:00 to 5:00
Sunday, February 12, 12:00 to 5:00
Monday, February 13, 10:00 to 7:00

Illustrated catalogue available.

Bernard Osher, Auctioneer • Cal. State License No's. 578 & 579.

Butterfield's
Auctioneers and Appraisers Since 1865
1244 Sutter Street • San Francisco, CA 94109
(415) 673-1362

PROFESSIONAL

Spring '84 Suits & Sports Coats by Givenchy, YSL, and St. Raphael are arriving in sizes 34-42 Short & Extra Short Lengths. For a good selection shop early.

KEN & COMPANY
clothing merchants
SHORT & SMALL MEN'S APPAREL
785 W. Hamilton Ave., Campbell, CA 95008
Hours: M-F 12-8:30, SAT 10-6, SUN 12-5
(408) 374-1466

A Thirty Year Tradition of Custom Quality

HURRY TO OUR
"DUSTY SHOE PREVIEW"
FOR BEST CHOICES

ONLY 5 CUSTOM QUALITY HOMES
Open Daily
12-5 Except Thurs.

"A Step Up"

- A Great Commute Location.
- 3 Minutes From I-80 Freeway.
- Pinole Valley Road Exit.
- Level View Sites

STANDARD FEATURES:
- Very large country kitchens.
- Master suites with elegant baths.
- Space for work bench in garage.
- Ceiling high wardrobes with double shelves.
- Massive beamed ceilings.
- Lifetime tile roofs.
- Floor to ceiling brick fireplaces.
- BUILT TO PG & E 5" STAR PREMIUM ENERGY CONSERVATION AWARD"STANDARDS.

FROM $139,950

5% DOWN
FANTASTIC BELOW MARKET FINANCING

DOWNER HIGHLANDS

Sales Office: 415/724-4684

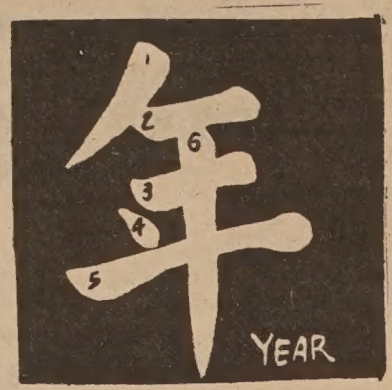
DIRECTIONS: Exit I-80 at Pinole Valley Road. West 3 Blocks to Downer St. Go Right 1 Block to Model.

CHINESE WORD-A-DAY

You probably won't believe it, but according to the Chinese legend, "year" was a fierce animal. (We know very little, in fact nothing at all, about this mythical animal. So don't ask questions.) Once every twelve months this beast would come out from the jungle and roam the residential districts. For that reason the Chinese would gather the family on New Year's eve, bolt the door, and have a big feast. Thus began the Chinese New Year celebration.

Notice how the words "cow" and "year" resemble each other. They both have horns as indicated by the slanted strokes, have a big body (the horizontal strokes) and a long tail (the vertical strokes). The word "year" has an extra dot for the animal's sharp gourmet eyes.

"Day day" means every day; "month month" means every month; so "year year" means every year. The twelve animals in the Chinese Zodiac are rat, cow, tiger, hare, dragon, snake, horse, sheep, monkey, rooster, dog and pig. This is the year of the rat. 1985 will be the year of the cow. and so forth.



Cantonese **NEEN** — Mandarin **NYÁN**

Rhyme with TEEN

A man who dined with a big eater was suprised at his friend's enormous appetite. He asked:

"What year were you born in?"

"I was born in the year of the dog. Wow! Wow!" barked the big eater.

The man breathed a sigh of relief and said:

"Lucky you were born in the year of the dog. If you were born in the year of the pig, you would probably have eaten me and my mother-in-law by now."

By Gordon Lew

San Jose to Celebrate Year of the Rat 4682

SAN JOSE — For the first time ever, the city of San Jose will celebrate the lunar New Year, 4682, Year of the Rat. This is an "unprecedented" event which will bring together Asian Americans of different ethnic groups on February 12, at the Sainte Claire Hilton.

"The idea started out originally with just Asians wanting to work together," recalled David Sin, president of the Asian Business League of Santa Clara Valley, the major sponsor of the all-day event.

BROADER

The business group, which has about 200 members, had successfully worked on putting on a high technology convention that attracted different groups of people. This experience spurred some members of the league to consider other, broader projects, noted Sin.

"Stephen Lin [a board member] proposed to have a dinner with different groups," recounted Sin. And from this dinner emerged the celebration concept.

Working with another board member, Shu-Park Chan, a core of people, including Sin, Lin and Liza Keh, began to slowly approach different groups with the celebration idea. The first group contacted was the all-Chinese Bay Area Chrysanthemum Growers Association. "Hey, they can show flowers!" was how Sin remembered the invitation.

That group, too, has donated about 100,000 firecrackers to the event as well. To set these off within the county, the group had to obtain a special permit and meet other conditions.

"We had to pay $500 to the police and city; $500 for a technician and insurance; and $200 for the special permit," said Sin.

SHAKE UP

Though expensive, the business group president stressed that it is well worth it. "The purpose [of the firecrackers] is to shake up the community in San Jose to recognize this is New Year's time for the lunar [calendar]. We want to open up the community and provide an environment for groups to work together."

And several different groups have risen to the challenge presented to them for the first Asian New Year Festival. "Some of the groups [we approached] are very supportive. Some groups which we had not called up heard of it and called *us* to say they wanted to be a part of it," said Sin who has spent the last two months working almost exclusively on the organizing of the celebration.

The events of the day include the following: flower show, cooking show and painting exhibition beginning at 10:30 am, $2; musical performance from 1-4 pm, $3; grand opening with Secretary of State March Fong Eu officiating, and with lion dance and firecrackers, 4-5 pm, free;

Dinner and multi-ethnic Asian dance performances, beginning at 4:30 with no-host cocktails, followed with dinner and performances, $35; and two simultaneous dances, one with New Wave music and the other with live entertainment, $4 in advance and $5 at door.

All events take place in the Sainte Claire Hilton, S. Market and San Carlos in San Jose. Call (408) 980-1101 or (408) 298-4222 for information and reservations. □

Hearing on Korean Janitors Case Set

SAN FRANCISCO — The Human Rights Commisson has set Thursday, Feb. 9 as the date for a public hearing concerning the Korean janitors case. (*E/W* 12/21/83) The hearing will start at 9 am at the state building, room 1200, 350 McAllister Street. □

FINGER & MOY
ARCHITECTURE
INTERIORS
SPACE PLANNING
530 JACKSON ST
SAN FRANCISCO
CALIFORNIA 94133
415 956-5211

Happy Chinese New Year

We Bank On Your Future

建東銀行
BANK OF THE ORIENT
Member FDIC

Main Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
(415) 781-6565

Richmond District Branch
317 - 6th Avenue
San Francisco, CA 94118
(415) 386-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 956-6565

Oakland Branch
360 - 12th Street
Oakland, CA 94607
(415) 530-6565

Guam Branch
P.O. Box EI
Agana, Guam 96910

A Happy & Prosperous New Year

Rolland C. Lowe
MD

929 Clay St.
Suite 401
San Francisco
Appointment 982-4100

國風旅行社
Kuo Feng
TRAVEL & TOURS
SAN FRANCISCO OFFICE:— 722 SACRAMENTO ST., SAN FRANCISCO, CA 94108 TEL.: 415-982-8690
NEW YORK OFFICE:— 2 EAST BROADWAY, NEW YORK, NY 10038 TEL.: 212-431-7323
SPECIALIZING IN CHINA TOURS
1984 tours
INDIVIDUAL TRAVEL
BEIJING/SHANGHAI
min. 2 people
* BEIJING 8-DAY CITS TOUR — $1815 — Sat. departures
* BEIJING/SHANGHAI 10-DAY CITS TOUR — $2079 — Thurs. departures
Price includes: hotel, roundtrip on CAAC from S.F., CITS guide/interpreter (English/Mandarin speaking), sightseeing, 3 meals/day, airport/hotel/airport transfers, PRC visa
Visit Beijing and Shanghai at your leisure with travel companions of your choice. Individual travel provides exclusiveness yet maintains comfort and convenience. Land arrangements by China International Travel Service.
Write for free brochure.

New Oakland Bilingual Office Head Stresses Direction, Input

By JEAN ISOBE

OAKLAND — Gilbert Cho broadly discussed the issues facing him after his recent, January 16, appointment as Coordinator of the Office of Bilingual Education in the Oakland Unified School District.

"There are two major issues that I'd like to emphasize at this point in time," explained Cho. One, he said, focused on the direction of the bilingual office and, the other on "input from the community."

OPTIONS

"I would like to provide options to children, as well as [to] integrate the educational services of this office with other offices such as the Gifted and Talented, Chapter I, Special Needs," he said.

The new coordinator phrased his objectives in the interrogative. "What kinds of positive options," queried Cho, "can you provide students so that they can make choices whether they want to retain the language of their culture and their cultural background or whether they want to go the mainstream route?"

Cho, a San Francisco native who attended Berkeley public schools, brings to his current job not only expertise as a doctoral candidate in education at Harvard, but also experience as the former assistant to the Boston public schools' bilingual director.

The Office of Bilingual Education serves all bilingual students, Asian, Spanish and Indo-Chinese students, stressed Cho. "Every child in the school, every student in the school system must be given adequate and, then maximum, education services regardless of whether they are bilingual or non-bilingual."

INVOLVEMENT

Cho also stressed the importance of community involvement. "The community," said the coordinator, "should be more informed about what's going on in the public schools, not just bilingual education.

"There's a wealth of programs for bilingual students. The community should question other programs (e.g., Title I, Gifted and Talented) also, so they can support our program. We need the support of parents to bring issues to these other educational service providers."

Gilbert Cho (Photo by David Yee)

"Parents," stated Cho, "should inquire not only about bilingual but *total* education services for their children. Many of these programs aren't fully integrated.

"It's to the students' and school systems' advantage to integrate rather than pigeonhole these programs." The public information office, which provides Chinese and Spanish translators, is a good place to start, suggested Cho.

Another avenue for parents is the Bilingual District Advisory Committee (BDAC) which makes recommendations to the school district. Its meetings are open to the public. "I would hope that interested parents attend those meetings and receive information from the school district, and that parents make recommendations to the school system," Cho declared. □

Japanese American Citizens of the Biennium Sought

BETHESDA, MD — The Japanese American Citizens League is accepting nominations for its biennium awards which are given to Japanese Americans who have made outstanding achievements in different fields. Categories include: arts, literature and communications; business, industry and technology; education and humanities; medicine and science; politics, pub lic affairs and law; sports and all other fields.

Recipients will receive the JACL Gold Medallion and personal citation at the National JACL convention in Honolulu, August 17. Travel expenses and hotel accomodations for the night will be provided by JACL. Candidates need not be JACL members.

Nominations should be submitted on official forms available from JACL Chapters. A one-page typed statement stating the qualifications of the nominee should accmpany the form. Letters of support should not exceed five. Send nominations to: Lily A. Okura, chair, JA(s) of the Biennium Committee, 6306 Friendship Court, Bethesda, MD 20817. All nominations must be received by April 13, 1984. □

Memorial Fund Set Up for Slain Vietnamese Boy

SAN FRANCISCO — A memorial fund has been set up to assist the family of the Vietnamese youth who was recently killed in the elevator of his Tenderloin Hotel (*E/W* 1/11/84). Contributions can be sent to the Toan Van Vu Memorial Fund, c/o American Asian Bank, 500 Montgomery St., SF 94111. □

IMPROVE YOUR OUTLOOK

Move up to Pacific Park Plaza and you'll rise above security concerns, commute problems, weather worries... all kinds of street level anxieties.

Up here you have better things to do: enjoy the pool & sundeck, the posh health club & lounge, tennis. And then there's The View. North, south, east and west—the bay area surrounds you with glorious sights, day & night. Green hills, purple peaks, sails and sunsets, city lights, four bridges.

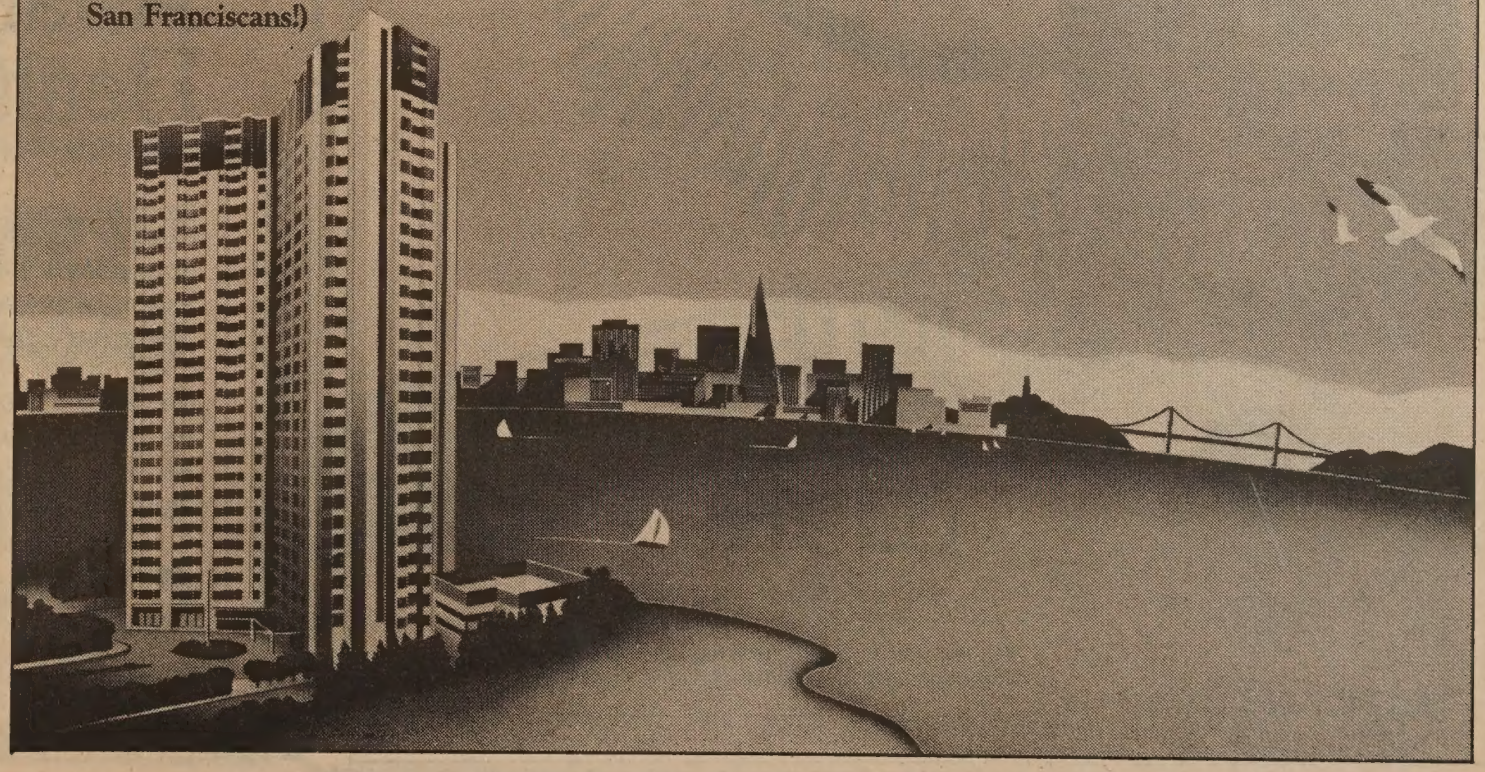
Yes, and you can move up to the height of luxury for about half the price the same level of living costs on the other side of the bay. (Yet residents of Pacific Park Plaza are closer to downtown San Francisco than most San Franciscans!)

Pacific Park
PLAZA
A Condominium Community

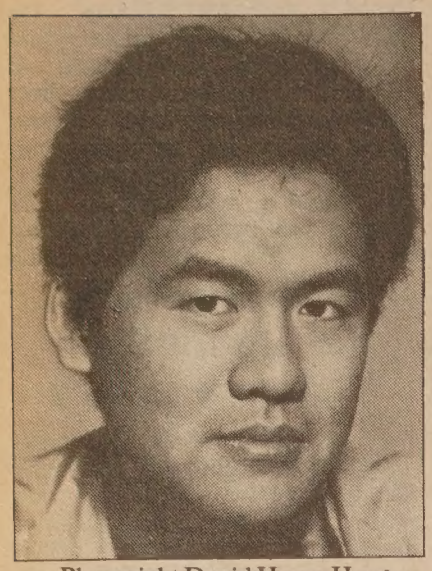
High-style 1 bedroom condominiums are presently priced from $103,000. The grand luxe 2 bedroom residences start at $155,000. Palatial penthouses, $270,000 up. Please note these are pre-opening prices. When people start moving in, prices usually move up. But right now Pacific Park Plaza is full of pre-opening bargains. And financing to match: down payments are lower, interest rates, too. Happy New Year.

Directions: Take I—80 north to Emeryville exit. Right on Powell. Left on Christie. Brokers welcome. 652-6500.

Developed by Emery Associates & Penn Mutual Life. Offered by Pacific Union.



Has Success Changed Playwright David Henry Hwang?



Playwright David Henry Hwang. (Photo by Thomas Wing Wo)

By ROBERT TOKUNAGA

PALO ALTO — When playwright David Henry Hwang decided to become a playwright during his sophomore year at Stanford, his idea of success and his goal was to have one of his plays produced by the time he turned 22 in August 1979.

His play *F.O.B.* was produced at Stanford in July of 1979. Since then, *F.O.B.* has received rave reviews in the major theater cities of San Francisco, Los Angeles and New York. The play won an Obie award in New York for the 1980-81 season. (*E/W* 8/12/81)

ACCOLADES

His second play, *Dance and the Railroad,* was featured at the New York Shakespeare Festival (NYSF) and like Hwang's first play, it received accolades from theater critics everywhere.

His third play, *Family Devotions,* also was featured at the NYSF and was sold to producer Norman Lear as a possible TV series.

So now the question is, has success changed Hwang?

According to the now 26-year-old playwright, success has not changed him. It has, however, made him busier and more confidant of his writing.

"The only thing awards and accolades are good for is that they give you a certain amount of artistic freedom and credibility," Hwang commented. "Aside from that, they are nice, and I would rather get them than not get them."

DISTRACTED

He felt that they should not affect an artist's work. "I think it's important not to be distracted by all these things or else you will end up doing nothing but going to your plays and giving lectures," the playwright continued. "Then you never get around to doing anything *now.*"

These distractions can prevent a person from growing as an artist, he noted.

Hwang was at his alma mater Stanford last week to give a lecture on his experiences as an Asian American playwright and other aspects of the profession. He was also there to show a videotape of his play, *Dance and the Railroad,* which was made for the ARTS cable-TV network.

ARTS is owned by the American Broadcasting Company (ABC) and is available in many cable-TV markets including Los Angeles, Seattle and Hawaii. The play was taped at the Grand Old Opry in Nashville.

TOOK OVER

It was during his college days at Stanford that Hwang's interest in playwriting was sparked. "When I came to Stanford, I expected to be in pre-law," he recounted. "But suddenly this whole theater thing took over during my sophomore year."

Although it was a rather sudden decision to actually pursue the field, "I think it was something I was always interested in, but I never had the opportunity to explore theater in my youth," the Stanford alumnus added.

East/West asked if the decision to become a playwright was tough. "No, not really, because when you are in college, if you fail, at least you can still do something else," Hwang replied.

Because both his parents were immigrants, "it was difficult for them to deal with their son going into a field that is so unstable," Hwang said, reflecting on his parents' initial reaction to his decision to go into theater.

SUPPORT DECISION

After his father saw *F.O.B.* at Stanford, however, he liked the play and decided to support his son's career decision, said the writer.

With the success he has achieved in the past few years, Hwang thinks his parents would now object to his leaving the theater and returning to law. "My father would probably say, 'No, you don't want to do that. This is much better,' " he speculated.

The most important education for a playwright is to see and read as many plays as possible, opined Hwang. "If you have a certain native talent, you will be able to pick it up. And if you don't, then you will probably figure that out, too," he remarked.

How does an idea for a play usually start for Hwang? "It's usually something I have some questions about, or something I feel I don't understand," he observed.

VAGUE IDEA

"When I begin a play or screenplay, I usually don't know how it will end. I usually have a vague idea, but," he continued, "I don't know how I will get there.

"That's part of the excitement of the writing process for me." He mentioned that it usually takes three to four weeks to finish a play or screenplay.

There are also times when the playwright is working on two projects at once, usually a play and a screenplay. He noted the difference between the two writing mediums.

"In theater, and to a lesser degree the movies, you have a captive audience, while in TV, it is the exact

continued on page 9

Visual Communications in LA Receive $15,000 Grant from ARCO

Visual Communications executive director Nancy Araki (l) and executive producer Linda Malabot peruse one of the many image storage files of the Asian Pacific American Photographic Archives, which contain over a quarter million historical images of Asian Pacific Islanders in America. It is thought to be the largest such collection in the world.

The archive recently received word that the ARCO Foundation has granted it $15,000 to support the collection andhelp develop it further.

The collection serves as a resource for community groups, schools, the media, government agencies and institutions. Many of the photos have appeared in exhibits, publications as well as Visual Communications productions. □

Asian Women's Health Center

Holistic approach to women's reproductive health needs by sensitive multilingual counselors and nurse practitioners.
Pre-marital blood tests.
Low cost care available for teens, students, low income clients.
MediCal accepted.
Receipts given for insurance purposes.
All services confidential.
Opening Feb. 14.

Asian Women's Health Center
6221 Geary Blvd.
San Francisco, CA
(415) 751-1404

"A PLACE FOR ALL WOMEN"

We've Moved
Come visit us at our new location at 6221 Geary Boulevard

CULTURE

Traditional Peking Opera Face Painting Comes to Culture Center

Face painted by Deng with character for longevity in stylized form over the nose and forehead areas. It is black paint on a white surface, and is used to symbolize a good man who will die young. (Photo by Thomas Wing Wo)

By DIANE YEN-MEI WONG

SAN FRANCISCO — The phrase "face painting" conjures up images of Ringling Brothers circus clowns and makeshift demonstration booths at street fairs where children get hearts and stars painted on their face. For the more cynical it may mean overly-made up faces. For the music lover, New Wave heroes like Boy George come to mind.

For Deng Yuanchang from China, though, that phrase, or *lianpu,* means something very different. Face painting has long been an important component of classical Chinese theater and opera. And Deng himself has studied the art for 35 years.

INSIGHT

In Chinese or Peking opera, certain characters are identified through the faces which have been painted on them. Each color and symbol adorning their visages carries a meaning and gives knowledgeable viewers insight to the personalities and fate of the characters.

Pointing to the vertical line that travels down, and sometimes covers, the face, Ellen Yeung, a volunteer at the Chinese Culture Center, pointed out that this mark of color reflects the "gateway to the mind."

"It is very prominent and very important," she noted. Whatever color is on the forehead is the one from which the audience can determine the personality traits of the character, said Yeung, who will act as translator for Deng during his slide presentations and demonstrations in San Francisco this coming weekend.

"Red indicates someone who is loyal, dedicated, courageous and just," informed Yeung. "Pink means the same except it's used for old men. Perhaps it's because older men have mellowed, and they are not as hot-blooded," she laughed.

QUIET

The purple color, which she noted looked more like brown, symbolizes a hero as well. "These men are honorable, upright men. But, to distinguish them from the red or pink [colors], they are also quiet," Yeung stated.

"Face painting is just for men, and just for one type of character—the he-men, warriors, bandits and heroes," she explained. Since it is the very "physical" men whose faces are painted, Yeung added that such characters as scholars would not have painted faces.

Black, which in Western tradition has taken on a negative value, means the complete opposite in Peking opera. "Black represents stout-hearted men with immense strength. They are impetuous, but honest," Yeung said.

White, too, has opposite meanings in the West and the East. "White is a bad color. When it's mixed with water, it gives a dead, pale white." This, noted the volunteer, indicated a sly and devious nature.

CRUEL

White mixed with oil is even worse. "The face gleams under the strong stage light and makes the men seem cruel."

According to old fortune-tellers, hidden malignancies are manifested in one's face, often as a yellow denseness that is discernible, Yeung stated.

The yellow face in Peking opera is an exaggeration of this, said Deng. The color reflects someone who is cunning and hides the evil inside. "You have to be very careful of these people," warned the translator.

Blue represents a fierce, untamable spirit. Deng's example of this type of character was a bandit, who rather than tell on his men chose to die silent.

Green means a willful and impatient character; an impetuous warrior or bandit. Gold and silver are "not meant for mortals," explained Deng. They are for supernatural beings.

EXAGGERATION

Each of the colors used, said Teung, represents an exaggeration of what was inside the characters.

"When you sit outside or far

continued on page 10

Face design of a fish which is painted in red and outlined in gold around the character's eyes. The other designs on the face are black. (Photo by Thomas Wing Wo)

Women's Health Center Moves to New Home

SAN FRANCISCO — The Asian Women's Health Center has found a new home. The agency will move into the Easter Seal Building at 6221 Geary Blvd, in the Richmond District, beginning February 14. Their new phone number is 751-1404. The center is planning to hold an open house for the public on Friday, March 30. □

THE ASIAN AMERICAN THEATER COMPANY PRESENTS

THE DANCE AND THE RAILROAD

★★★ — SAN FRANCISCO EXAMINER

CLOSES FEBRUARY 26th
People's Theater Coalition
Building B
Fort Mason, San Francisco

THURS-SAT, 8:30 P.M.
SUN. 6:00 P.M. & 8:30 P.M.
Reservations/Group Rates 566-1605

ADVERTISEMENT PARTIALLY FUNDED BY CHEVRON, U.S.A.

CRISPY, TASTY OLD STYLE PIZZA

Open for dinner daily. Call 731-4580

Pirro's

PIRRO'S PIZZERIA & ITALIAN RESTAURANT
2244 TARAVAL STREET, SAN FRANCISCO, CA 94116

CAPPED ADJUSTABLE INTEREST RATE

HOME LOANS

11½% 11¾%
ANNUAL PERCENTAGE RATE

1-4 UNITS • OWNER OCCUPIED • FIRST DEEDS OF TRUST
MAXIMUM $250,000 • 30 YEAR TERM • 10% DOWN • 2% LOAN FEE

• NO NEGATIVE AMORTIZATION
• 3.5% INTEREST RATE CAP
• ASSUMABLE, NO PREPAYMENT FEE

LOANS OVER $250,000 AND FIXED RATE LOANS ALSO AVAILABLE.

Call Anita at (415) 391-1450

UNITED BANK F.S.B.
聯合銀行

Executive Office:
* 130 Montgomery St. . . . 392-5400

San Francisco Offices:
* 1066 Grant Ave. 391-1450
* 498 Clement St. 668-6888
3555 Balboa St. 668-3700
40 Leland Ave. 333-5000
719 Taraval St. 665-4741
401 Judah St. 665-3711
2300 Polk St. 673-5603
4620 Mission St. 586-2500
2300 16th St. 552-9977
1390 Market St. 552-3336
699 Portola Drive 661-6710
1301 Noriega St. 665-7423
* 1155 Junipero Serra . . . 333-4100

San Leandro Office:
13720 Doolittle Dr. 357-5552

Oakland Office:
367 8th St. 836-2881

Stockton Office:
* 146 E. Market St. (209) 465-3411

Coming Branch Offices:
Los Angeles Chinatown
Florin/Freeport, Sacramento

* Loan Offices

ABOVE RATES SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE. LOAN RATE SUBJECT TO INCREASE DURING TERM OF LOAN.
EQUAL HOUSING LENDER

CULTURE

Nisei Soldier Provides Moving And Realistic Depiction

Members of the 442nd Infantry Battalion, from *Nisei Soldier.*

By RICHARD SPRINGER

Even those familiar with the exploits and the courage of the 442nd, the Japanese American combat unit during World War II, will be emotionally moved and rewarded by *Nisei Soldier: Standard Bearer for an Exiled People.*

The segregated combat team won an unprecedented eight Presidential Unit Citations, a Congressional Medal of Honor, 52 Distinguished Service Crosses, over 2,000 Purple Hearts and 18,000 other decorations—more than one each for every man that fought in the unit.

PREMIERE

Made by three-time Emmy award winning Chinese American filmmaker Loni Ding, *Nisei Soldier* will have its world premiere in San Francisco, February 19, at the Palace of Fine Arts at 7:30 pm. A reception for surviving Nisei veterans and their families will precede the screening at 6 pm. Several Nisei veterans will be in attendance.

The premiere is a benefit to assist the court costs for three Nisei—Fred Korematsu, Min Yasui and Gordon Hirayabashi—who defied World War II emergency regulations concerning forced relocation curfew and draft registration. They are seeking to overturn the criminal convictions against them.

Nisei Soldier crams a great deal of information and emotion in a half-hour package. The film will be shown on the PBS network later this year in the 30-minute format. Ding hopes also to expand the subject to a 60- or 90-minute feature film. The extraordinary story certainly merits a longer treatment.

Ding does a marvelous job of prefacing the treatment of the military accomplishments of the soldiers with the background of the discrimination that led to the evacuation of Japanese Americans into concentration camps.

REALISM

Research for the film began in early 1982, after a grant from the Corporation of Public Broadcasting. Yoichi Shimatsu, a researcher at the National Archives in Washington, DC, uncovered World War II news and official army footage that adds tremendous realism to the documentary. President Truman congratulating the returned Japanese American vets is just one gem.

Film of the soldiers in training and in Europe is combined with newsreels of the era. The Nisei unit was the spearhead of the Italian campaign, and its leadership in the stirring assault on Monte Cassino could alone have been the subject for a half-hour film.

The most controversial episode is the rescue of Texas' "Lost Battalion" in France. The Nisei battalion miraculously rescued 200 other US soldiers trapped and almost given up for lost behind German lines.

The Nisei units lost almost four times the number rescued in the mission. There is a discussion in the film that suggests that the military command excessively used the Nisei units on high-casualty missions. It's an intriguing question that doesn't receive a definitive answer here.

WHY VOLUNTEER?

But the well-made documentary does answer the question posed in the film by US Senator and war veteran Daniel Inouye of Hawaii. "Why did we volunteer?" he asks rhetorically during a speech. The Nisei soldiers volunteered because they were great second-generation American patriots who were determined to prove the injustice of anti-Japanese laws and feelings.

Nisei Soldier is Ding's tenth production for PBS. Her nationally-televised films include *600 Millenia,* a 90-minute documentary of the 1975 tour of archeological treasures from China; *Willie Lobo: Manchild,* a one-hour musical drama about the homecoming of a black Vietnam veteran; and the educational series *Bean Sprouts.*

This current film is a fine production and perhaps her most polished to date. The camerawork is by Michael Chin, the cinematographer in Wayne Wang's *Chan Is Missing.*

● *Seeing Red,* a feature-length documentary about the American Communist Party between 1930 and 1950, features interviews with 15 current and former Party members. They explain why they joined the Party, how they reacted to the McCarthy anti-Communist period and the split in the American Communist Party after the revelations of the atrocities committed by Stalin.

EXPERIENCES

The documentary is best in giving individual experiences and less successful as an analytical study of the Party itself. A longshoreman in San Francisco explains how the FBI handed him a subpoena to appear before a Congressional committee.

A black man from Harlem tells why the Party held an attraction for the poor during the Depression. Three women admit they should have questioned the authoritarian structure in the Party before the split in the 50s.

Filmmakers Julia Reichert and James Klein had some problems finding people who would appear on camera and discuss their membership in the Party. The limited number of interviewees narrows the scope of the film.

Also one wishes that Reichert were a tougher interviewer. She seems to hold back, impressed by the candor of her subjects instead of pressing ahead with a probing question or two. She assumes a too-naive posture that forces them to state the obvious.

Seeing Red, currently at the Clay, is valuable for its overview of the ups and downs of the American Communist Party and for the 15 very human stories portrayed. □

Pacific Islanders to Meet in SF on Education

SAN FRANCISCO — The US Department of Education and National Office of Samoan Affairs will sponsor a national conference of Pacific Island Educators and Policy Makers.

The conference of parents, community members and educators of Pacific Island descent will explore the unique needs of Pacific Islanders. The conference takes place March 1-2, at the San Franciscan Hotel. For information call Pat Luce (626-0161). □

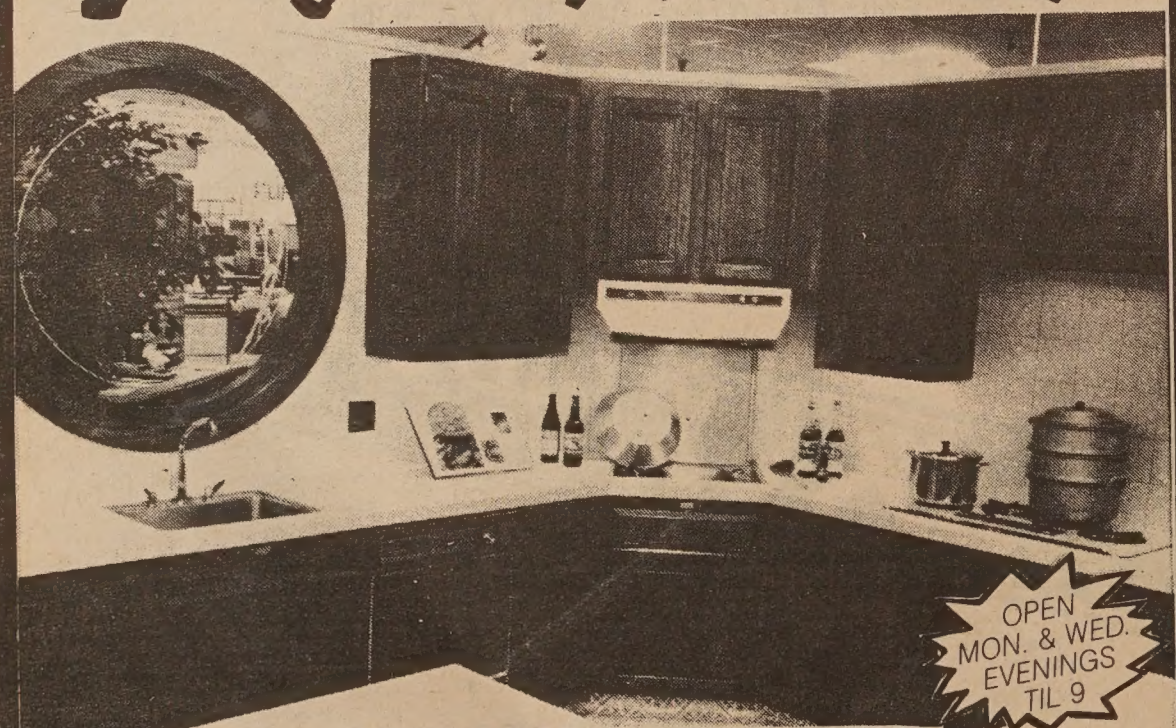
KITCHEN CABINET SALE

新年 Wishing Our Patrons And Friends A Happy, Healthy And Prosperous

廚房中心公司

歡迎參觀比較

Gung hay fat choy!



OPEN MON. & WED. EVENINGS TIL 9

THE KITCHEN CENTER

1665 MISSION ST. SF 864-2733

LEESTOURS, Inc.

209 POST STREET SUITE 1021 SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108

PHONES: (415) 956-1163 • TELEX: 278163 LEES UR

(AUTHORIZED AGENT OF CHINA TRAVEL SERVICE HEAD OFFICE, BEIJING, CHINA)

HONG KONG
THE SHOPPING SPRINT

DEPARTURES: JAN 26, FEB 16, MAR 15, 1984

TOUR PRICE: US$890.00 (per person, double occupancy)

PRICE INCLUDES:
- ROUND TRIP ECONOMY-CLASS AIR FARE FROM SAN FRANCISCO/LOS ANGELES TO HONG KONG VIA JAPAN AIR LINES
- 6 nights/7 days ACCOMMODATIONS AT THE DELUXE FURAMA HOTEL INTER-CONTINENTAL
- 6 BUFFET AMERICAN BREAKFAST AT HOTEL
- TRANSFERS BETWEEN AIRPORT/HOTEL

"THE GOLDEN ROUTES" OF CHINA 1984

DEPARTURE	PLACES OF VISIT	DURATIONS
FEB. 06	Tokyo Shanghai Harbin Jilin Changchun Shenyang Beijing Tokyo Hokkaido - Sapporo Lake Toya Noboribetsu Spa	19 Days
APRIL 06	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Shanghai Hangzhou Suzhou Nanjing Beijing Xi'an Guangzhou	23 Days
JUN. 29	Hong Kong Guangzhou Kunming Stone Forest Guilin Beijing Xi'an Shanghai Suzhou Hangzhou Nanchang Lushan Jingdezhen Guangzhou	27 Days
AUG. 27	Tokyo Shanghai Urumqi Turfan Dunhuang Jiuquan Lanzhou Xining Xi'an Beijing Hong Kong (SILK ROAD ADVENTURE)	25 Days
SEP. 08	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Nanjing Wuxi Grand Canel Suzhou Hangzhou Shanghai Beijing Xi'an Guangzhou	28 Days
SEP. 22	Tokyo Beijing Xi'an Luoyang Zhengzhou Nanjing Wuxi Grand Canel Suzhou Shanghai Hangzhou Guilin Guangzhou Hong Kong	25 Days
OCT. 06	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Zhengzhou Shao Lin Temple Xi'an Beijing Nanjing Shanghai Hangzhou Guangzhou	28 Days
OCT.20	Hong Kong Guangzhou Guilin Kunming Stone Forest Chongqing Yangtse River Gorges Yichang Wuhan Nanjing Shanghai Hangzhou Beijing Xi'an Guangzhou	26 Days

利時旅行社
中國旅行社總社
授權代理

Hwang

continued from page 6

opposite," Hwang explained.

"In TV, you have the person sitting there with the remote control ready to change the channel anytime he feels like it. So, you have to try to keep his attention every moment."

Hwang has sold two screenplays to movie studios. He did caution, however, that out of 40 screenplays bought by a studio, only one usually gets made. So he does not know for sure if his screenplays will be developed.

"It can also take seven to eight years before a screenplay is actually made into a movie," he added.

Last year, he sold *Family Devotions* to Norman Lear as a possible TV series. Hwang has not yet heard whether the series will be made though.

WARY

This brought up another problem with the TV and movie end of writing. "When you get into TV and movies, you have to appeal to a wider audience," Hwang explained.

"That is why many producers are wary of scripts dealing with Asian Americans. They [Asian Americans] only make up 1 to 2% of the nation's population."

Even with the inherent problems of the TV and movie industries, Hwang plans to spend more of his time writing for these mediums.

He would also like to direct for both the stage and screen in about five to ten years. "I would like to someday have enough clout to make a major motion picture about Asian Americans," Hwang said.

Because of his growing interest in TV and movie writing, the currently New York-based writer expects to be moving back to his home state of California in order to be close to the TV and movie industries.

If his earlier than expected success in meeting his first playwriting goals are any indication, then he should meet the goals he has set for himself in the TV and movie business in only a few years and not have to wait the full five to ten years.

(Dance and the Railroad will be performed at the People's Theater at Fort Mason Center from Jan. 13 to Feb. 26. For information and reservations call 566-1605.) □

Dr. Young-Cha Chey Named to World Trade Commission

SACRAMENTO — Dr. Young-Chai Shin Chey was recently appointed to the advisory council of the state's World Trade Commission, announced Assembly Speaker Willie Brown. Chey, 46, of Saratoga, is executive director of the Multi-Services Center for Koreans in San Francisco. The former chair of the Department of Russian at Korea University in Seoul earned her BA from UC Berkeley, and her MA and Ph.D. in Slavic languages from Yale University.

In making the nomination, Brown extolled Chey's qualities. "She is extremely qualified to represent the state internationally, having studied and traveled extensively throughout Europe and Asia. Her knowledge and multilingual abilities will be great assets to the council."

The trade commission, which was created in 1982, serves as a clearinghouse for inquiries for overseas firms and provides marketing assistance for local businesses. □

China to Send Athletes to Compete in 1984 Olympics

LOS ANGELES — China will compete in the Summer Olympics for the first time since 1932, it was announced last week by the Los Angeles Olympic Organizing Committee.

"This will fill an unforgettable page in the history of Chinese sports," a press release from the Chinese Olympic Committee stated.

"Adhering to the Olympic ideals, we will participate in the 23rd Olympiad with a view towards strengthening understanding and friendship among the peoples and athletes of different countries," it continued.

The *San Francisco Chronicle* also reported that committee vice president Chen Xian issued a welcome to the Olympics to the athletes of Taiwan.

"In the past few years on several occasions we have competed jointly, exchanged experiences and nurtured fellowship with our compatriots from Taiwan," the statement observed.

"It is our hope that we can continue such close relationships as to help end our separation of the past decades."

China had sent a few athletes to recent Olympic competitions, but 1984 marks the return of its full slate of participants. □

Leaders Honor Land Donor

SACRAMENTO — Sacramento congressman Robert Matsui will be among a number of local politicians who will honor Angelo Tsakopoulos for his contribution to the Asian Community Center (ACC) of Sacramento. Tsakopoulos donated 3.5 acres of land to the center's proposed Asian Community Nursing Home Project.

The proposed facility will provide a 99-bed 24-hour skilled nursing facility specifically designed to meet the cultural, language and dietary needs of Asian/Pacific patients in the Sacramento Valley.

Congressman Matsui will be joined by Sacramento's Assemblyman Phil Isenberg, Mayor Anne Rudin and County Supervisor Illa Collin. Tsakopoulos will present the deed of the property to the ACC at a luncheon on Thursday, Feb. 16. □

HAPPY NEW YEAR

舊金山金門公園亞洲美術博物院

商末銅犀尊 Bronze Rhinoceros of the Shang Dynasty (11th Century B.C.)

ASIAN ART MUSEUM of SAN FRANCISCO

The Avery Brundage Collection • Golden Gate Park • Open daily 10-5

INFORMATION

(415) 558-2993

Exhibition details available by phone 24 hours per day

ADMISSION

Adults (18-64)
Seniors (over 65)
Juniors (5-17)

FREE to everyone each month on the first Wednesday

TRANSPORTATION

From downtown, bus #5 Fulton to 8th Avenue, or #38 Geary and transfer to #44 O'Shaughnessy

From other areas, call 673-MUNI for information

Early Dinner

TUESDAY - FRIDAY
4:30 to 6 p.m.

$6.95

— *Includes* —

· Salad · Soup · Coffee ·
· Bread & Butter ·

Vegetables & Potatoes

· Choice of Entree ·
· Roast Chicken ·
· Baked Ham ·
· Pot Roast ·
· Ground Sirloin Steak ·
· Breaded Filet of Sole ·

GOOD ITALIAN FOOD

CAESAR'S

BAY AT POWELL

989-6000

Valet Parking · Closed Mon.

Faces

continued from page 7

away [at a play], in order to see who is on stage, they [actors] have to exaggerate their faces. In China," stated the volunteer translator, "color has taken on a symbolic aspect."

Deng, who in the course of his press conference held on Wednesday, held up several different paintings of faces which he has done, was able not only to demonstrate the use of color, but also brought out the different styles used in *lianpu.*

One set of paintings showed the evolution of one character's face from a very simply colored and styled face to a complex one of many colors and designs. While face painters follow the same basic guidelines for each character, they also add originality and help the further evolution of the design.

PRIMITIVE

Deng, himself, has been working on a style of face painting that is reminiscent of batik fabric dyeing and primitive African art. And yet, even from those new styles, the original opera character is still discernible by his color and symbols.

Commonly used symbols on mask, said Yeung, include bats, which are homophones of the word for "good fortune," and the Chinese characters for tiger (fierceness) and longevity.

The last, she said, is very ironic. "Persons with the longevity character on their face never live long," she lamented. "They always die young."

Representations of some of Deng's faces will be on display at the Culture Center during the Spring Festival, which runs from February 11-12, 11 am to 5 pm each day. The works reflect several different styles.

STYLES

The basic style is a simple one-color face. Following that is a three-tile face, *sankuaiwa,* in which the visage is divided into three parts—the two eye areas, and a lower part of the face below the nostril.

In the four-part face, *shizi,* "you can see crisscross lines [as in a cross]," said Yeung. "The dominant color is usually found in the vertical line going down the forehead."

Animals are also depicted as face paintings, she noted. These animals are not ordinary ones, though. They are supernatural beings, who after a while, can cultivate themselves into immortality and then change into different shapes.

In the 60% face, the color is concentrated in the lower part of the face, while the upper part remains white. Deng pointed out that one strip of color is left on the forehead many times.

BADDIE

The last commonly used style is the crooked face. Whereas in the other styles, there is a sense of symmetry, this last style depicts crooked mouths, noses and facial features. There may be swirls all over the face; there is no symmetry.

"This is a baddie," explained Yeung. "He's been beaten and he's grimacing in pain."

Each style may be simple or complicated, but they in themselves do not necessarily symbolize anything else as do the colors. Sometimes, though, Deng noted, the more intricate the lines, the more colors used, the more temperamental and impatient and explosive the character.

The Culture Center is located at 750 Kearny, SF. Call 986-1822 for information on the festival. Deng will also give a slide lecture/demonstration there on Friday, Feb.10 at 7 pm.

(On page 23 of this issue, another face painting design is displayed. This is a four-part design, showing the cross effect down the face and across the eyes. The two stylized bats on either side of the forehead represent good fortune. (Photo by Thomas Wing Wo) □

Plans for Buddhist Temple Approved Despite Opposition

GRAND PRAIRIE, Tex. — A group of Vietnamese refugees plan to to build a Buddhist Temple and Monastery in this northern Texas town and it has caused an uproar among their white neighbors.

The proposal to build a temple is being headed by 46-year-old Trich Tri Hien, a Buddhist monk and head of the Khoun-Viet Buddhist Monastery of America. Thich told a *New York Times* reporter that he has had no problems since he moved to Grand Prairie in 1981 from Washington.

About a month ago, however, opposition to the Vietnamese refugees surfaced when the Buddhists announced plans to build a temple and monastery which would serve approximately 300 Buddhists living in the surrounding Dallas-Fort Worth area.

"We don't want the church or the Communist-type of government they come from in our city," proclaimed Grand Prairie resident Will Zachry at a public hearing before the city council two weeks ago.

The city council ignored Zachry's statements and on Jan. 24 voted unanimously to approve the building of the temple, but not the monastery. The council said the monastery could cause density problems in the neighborhood, which is zoned for single- and two-family homes.

The controversy became more tense when nine protesters from the Ku Klux Klan showed up on Jan. 29 across the street from the site of the proposed temple. They told police authorities they will stay across the street from the temple in protest every Sunday until the Buddhists leave. □

Dance and the Railroad

Dennis Dun (l) and A. M. Lai appear in the current Asian American Theater Company production of *Dance and the Railroad,* written by David Henry Hwang, and directed by Judith Nihei. The play depicts the changing relationship of two Chinese laboring men as they handle the grueling railroad work in 19th century America.

Evening performances begin at 8:30 pm, Thursday through Sunday. There is no Sunday matinee as earlier announced. Tickets for Friday and Saturday shows cost $9.50; other nights cost $8.50. *Dance and the Railroad* runs now through Sunday, February 26, at the People's Theater, Fort Mason Center, Bldg. B, SF. Call 566-1605 for information and reservations. (Photo by Bob Hsiang) □

Contestants Seek Miss Chinatown Title for 1984

SAN FRANCISCO — Fifteen Chinese American women from across the country are vying for the title of Miss Chinatown USA for 1984. The selection and coronation of the queen and her court takes place this Saturday and next.

The contestants include four women from San Francisco: Cindy Chuong, Cathy Tom, Cynthia Wu and Dallas C. Young. Other California entrants are Cynthia Gie-Kiok Gouw (Westwood); Cheryl Irene Lee (Sacramento); Wendolyn Lee (Saratoga); Lisa Quan Tom (San Leandro); and Lillian C. Wong (Stockton).

Coming from the East are Marilyn Hsu (Houston, Texas); Charlene Mo Lum (Tempe, Arizona); and Betty Yee (Chicago, Illinois). Donna Lynn Jung will represent Portland, Oregon; Kuo-Ying Yang will represent Seattle, Washington; and Shari Lynn Choy Honolulu, Hawaii.

For information call the Chinese Chamber of Commerce (982-3000). □

Happy Chinese New Year

life home auto business

KWOK & ASSOCIATES INSURANCE

415 392-0989

Louis E Kwok
626 Grant Avenue
San Francisco, CA 94108

Happy Chinese New Year

REALTOR
HOPKINS
DEVELOPMENT INC.
REAL ESTATE

余浩揚

OFF. 421-0761

Benny Y. Yee
PRESIDENT
REALTOR

合羣實業公司
943 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

GOLDEN COIN
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

835 Kearny Street
San Francisco, Ca 94108
(415) 392-8988

301 Clement Street
San Francisco, Ca 94118
(415) 386-8988

4790 Freeport Blvd.
Sacramento, Ca 95822
(916) 736-2646

* MONEY MARKET CHECKING 9.05%
* MONEY MARKET DEPOSIT ACCOUNT 10.10%
* IRA 12.00%
* 6 MONTHS 10.10%
* 1 YEAR 10.30%
* JUMBO FROM 9.625% TO 10.50%

*OPEN SEVEN DAYS A WEEK!!!
Monday - Thursday - 9:30am - 5:30pm
Friday - 9:30am - 6:00pm
Saturday & Sunday - 9:30am - 3:00pm

Member FSLIC
Rates are subject to change
Substantial penalty for early withdrawal

Checked your insurance coverage lately?

How long has it been since you reviewed your insurance coverages? With inflation and rising prices, you may find that your current insurance is woefully behind the times.

Let us prepare a comprehensive insurance review for you. No obligation, of course. This important review can pinpoint for you areas where you are properly covered — and where you're not.

It's just one of the important services we, as insurance professionals, can offer you.

Call us today.

Happy New Year

Philip Lee Insurance Agency, Inc.

PLA

1042 Grant Avenue, 6th Floor
San Francisco, Calif. 94133
Tel: (415) 986-1033

Best Wishes
for
Chinese New Year

Minami and Lew

Dale Minami
Garrick Lew
Lori Bannai

300 Montgomery St., #1000
San Francisco, CA 94104
(415) 788-9000

BUSINESS NOTES

Financing for US Housing Now Open to Asian Capital

TOKYO — A new source of mortgage financing with a potential for adding billions of dollars to the American housing market was recently announced by Housing and Urban Development Secretary Samuel R. Pierce.

The HUD official was in Tokyo, Japan, at the end of January for a series of discussions with potential investors to formally open the sale of Government National Mortgage Association (GNMA) securities in Asia.

NOW OPEN

"With the recent ruling by the Minister of Finance [of Japan] recognizing GNMAs as securities, the GNMA-market—a market of over $150 billion and one of the chief sources of housing finance in America, is now open to investors in Japan," Pierce stated.

The secretary added that he hoped the infusion of new capital into the United States would help lower the cost of financing homes.

"The fact that the second largest capital market in the world can now invest freely in our mortgage securities may help to lower mortgage interest rates and so make housing more affordable for all Americans," said Pierce.

Though he acknowledged that the opening of securities to Japan had helped him achieve a personal dream, Pierce stressed that what was more important was that the money could help other Americans with a dream of purchasing their own homes, to realize their dream.

He announced that a large block of newly -issued government mortgage securities financing new home construction was now being offered for sale to Japanese investors. "With the sale of these securities, for the first time, Japanese capital will finance homes in America."

Pierce told the members of the audience present for his presentation in Tokyo that "Japanese investors who buy our GNMAs will be getting a good deal." He cited three factors:

a. GNMAs are backed by the US government, and timely payment of monthly principal and interest payments are guaranteed;

b. The securities deliver a high yield; and

c. GNMA securities enjoy "high liquidity in the secondary market" because they are the most widely-held and traded mortgage-backed securities in the world.

The idea of opening the Asian market to American mortgage-backed securities was first broached by the secretary on a trip to Asia in 1982. During that visit, Pierce met with several Japanese businesspersons and discussed the possibility of offering the securities to Asian investors.

SEEDS PLANTED

"The seeds, we planted in 1982," Pierce now remarked, "have blossomed and [these] ceremonies mark the debut of a brand new relationship between our nations' financial communities. If we can nurture this relationship," he continued, "our efforts will bear fruit."

Earlier in January, Pierce was in Singapore for ceremonies officially listing nearly $80 billion in GNMA securities on the Stock Exchange in Singapore. The listing was done through the Development Bank of Singapore, and represents the first such listing in the Asian capital market.

Secretary Pierce credited Japan's Daiwa Securities Company, Ltd. and America's Salomon Brothers, Inc. for the successful effort to link together the Asian and American market for sales of the Government National Mortgage Association securities.

"The past decades have seen Japan and America forge a true kinship. Our people prize each others' courage, self-reliance and enterprise. We also share a commitment to the free enterprise system which this exciting, new undertaking exemplifies," concluded Pierce. □

Persons Interested in Construction Trades Sought

SAN FRANCISCO — Chinese for Affirmative Action (CAA) is recruiting Asian Americans, women and other minorities who are interested in careers in the construction industry and building trades.

CAA provides free career counseling services, including: job referrals, assistance in finding apprenticeship opportunities, training workshops to help people prepare for construction careers, and personal career counseling. Those interested can visit CAA's offices at 121 Waverly Place, or can call 398-8212. □

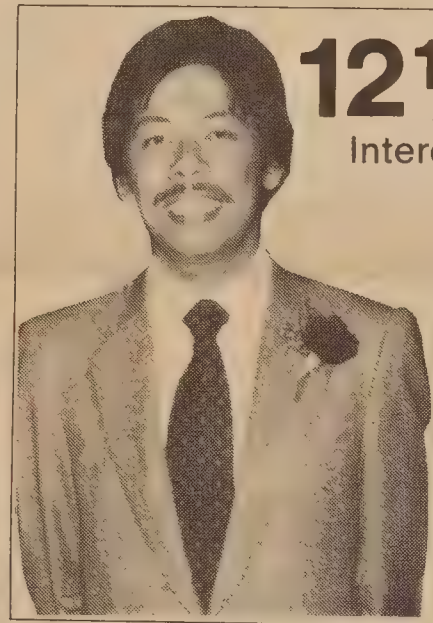
New Year's Activities

Now thru Feb 25 Tuesdays-Saturdays 10 am to 4 pm	"Chinese Folk and Theatrical Masks" display. Chinese Culture Center, 750 Kearny St. 986-1822.
Now thru 1984 Ongoing Daily 10 am to 5 pm	Year of the Rat exhibit presents 45 Japanese netsuke pieces. Admission to museum is $2 adults; 50¢ seniors and those under 18; free over 65 and under 5. Adrian Gruhn Court, Asian Art Museum, Golden Gate Park. 558-2993.
Friday, Feb 3-Sunday, Feb 19 Noon to midnight	Outdoor carnival features food and game booths. Portsmouth Square, Kearny and Washington Streets.
Sat, Feb 11-12 11am to 5 pm	Chinese Spring Festival; with mini-exhibition of folk and theatrical masks, mask painting demonstration, Chinese lantern display, dances, music, martial arts, magic demonstrations, and food booths. Free. Chinese Culture Center, 750 Kearny, 3rd Fl, SF 986-1822.
Sat, Sun, Feb 11-12 noon	New Year double lion dance over Portsmouth Square Bridge. Kearny, between Clay and Washington Streets, SF. 986-1822.
Sat, Feb 11 noon	Firecrackers and activities to mark beginning of New Year season after ten days of family observances. Union Square, SF. 974-6900.
Sat, Feb 11 8 pm	Queen's Pageant to select 1984 Miss Chinatown. $5-25; tickets available at Citicorp Bank. Masonic Temple, 1111 California. SF. 982-3000.
Sunday, Feb 12 8 am	Chinese New Year 8-km race begins at Grant Ave and Sacramento St. $7. Registration through Chinatown YMCA, 855 Sacramento St. 982-4412.
Sat, Feb 18 7 pm	Golden Dragon Parade through Chinatown, beginning at Battery and Pine, down along Market, up Kearny and ending on Pacific.

Work, Family, and earn your M.A. or B.A. at the same time?

YES. Vermont College of Norwich University, which is accredited by the New England Association of Schools and Colleges, has two of the pioneer external programs in individualized adult learning: An M.A. non-resident program and a 12-day residency B.A. program. Financial aid available.

Call or Write our Information Office at: 1195 Valencia St., San Francisco, CA 94110. (415)550-0854 or Admissions, VERMONT COLLEGE, Box 174, Montpelier, VT 05602 (802)229-0522.



12½ Interest 2½ Points Loan Fee

- *For single-family homes.*
- *Purchase or refinance.*
- *30 year fix.*
- *Owner occupied*
- *Call for more loan information.*

Excellent service with one of the lowest rates in town.

***Juan C. Kong** representing*

Golden Coin Savings and Loan Association
301 Clement Street
San Francisco, CA 94118
(415) 387-2121/387-2122

1984 Tours to China

TOUR A • 14 DAYS IN CHINA

Your personal invitation to attend the Winter Sports Events in Harbin* (5 nights). Other cities include Beijing (4 nights), Shengyang (2 nights), and Shanghai (2 nights).

*Note: Optional Tour while in Harbin are available. Changchun (1 ninght) and Jilin (2 nights).

Tour	DEPART SF	ARRIVE PEK	RETURN SHANGHAI
NW#01-ANWT-0212	2/11 (Sat)	2/12 (Sun)	2/25 (Sat)
NW#02-ANWT-0226	2/25 (Sat)	2/26 (Sun)	3/10 (Sat)
NW#03-ANWT-0304	3/3 (Sat)	3/4 (Sun)	3/17 (Sat)
NW#04-ANWT-0318	3/17 (Sat)	3/18 (Sun)	3/31 (Sat)
Air/Land all inclusive			$1980.00

新世界旅行社
NEW WORLD TRAVEL SERVICE
1118 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TEL. 982-3577

MOUNTAIN VIEW CEMETERY Association
A community non-profit corporation
Since 1863
5000 Piedmont Ave.
Oakland • 658-2588

SUNSTREAM

NEW HOMES FROM $99,950

Let Sunstream Take Your Order.

We offer a complete menu of sizes and styles of homes in one great Hercules location. 2-BR & 3-BR townhomes; 3, 4, 5-BR homes. Choose from 13 floor plans. Located just close enough to S.F.

Call 799-0347 for townhome information, and 758-2660 about our single-family homes.

Directions: Take Highway 80 in the East Bay to Hercules Highway 4 Exit, bear right. Turn left onto Sycamore Avenue and follow the Sunstream signs to our model homes.

5 MODELS OPEN DAILY 11-5

Sunstream Homes
Quality Homes Since 1922

Jackson

continued from page 3

weakest in terms of garnering Asian support. "When he announced his campaign," lamented one active Asian member of the Democratic Party, "he forgot one color of the rainbow; yellow."

NOT KNOW

At the January 25 meeting, Dinkins and Lynch conceded that they did not know what Jackson's stand was on such key issues as reparations for Japanese American internment camp victims and the Simpson-Mazzoli immigration bill.

However, Dinkins compared reparations for Japanese Americans to Blacks' demands for reparations to former slaves following the Civil War. He said that although Jackson had not taken public stands on the two issues, "it is more than likely that he will say what you want him to say on them."

According to Chong, Jackson's national campaign committee is now reviewing a position paper on Asian American issues which could be incorporated into the Jackson platform as an Asian American plank. If it is, it could be used to draw attention to Asian American concerns by Jackson delegates at the upcoming National Democratic Convention in San Francisco.

The proposed plank, put together by Chong, was essentially drawn from the Asian Pacific Caucus of the Democratic National Committee's 1984 platform. Its principal tenets are: an end of racial violence against Asian Pacific Americans; redress and reparations for Japanesese Americans; opposition to the Simpson-Mazzoli bill; support for bilingual education; and the development of voter registration drives in Asian Pacific American communities.

OPTIMISTIC

Although he is optimistic that most of the plank will be approved, Chong conceded that there may be some points of contention, particularly regarding the Simpson-Mazzoli bill.

"We have to link up economics and immigration, take the offensive and say, why is there unemployment in the first place," he said. "I've met with Rev. Jackson several times, and he's been very receptive to Asian American concerns. If we want our concerns known, we have to initiate debate. After all, education on these issues is a two-way street."

Another meeting of Asian Americans for Jesse Jackson was held February 7, at the Asian American Dance Theater. At that meeting, plans for a fund raiser for Jackson, outreach work and petitioning for Jackson and his delegates were discussed. For information call Sharon Hom at (212) 233-2154, or Bill Chong at (212) 226-8760. □

Bank of America Loans Executive Out to SF Group

SAN FRANCISCO — Richard J. Holloway, a Bank of America credit administrator, will be loaned out to the San Francisco Asian Business League (ABL) for one year. Holloway is taking part in the B of A's Loaned Executive Program, which utilizes bank personnel as a resource to provide expertise to selected non-profit agencies in California. The bank executive will still receive his full salary and benefits.

Holloway, who is a graduate of the University of Southern California, will become the executive administrator of the ABL starting in February. He will help the organization in establishing an operations office, a business information and resource center, and will provide assistance in corporate fund raising.

The ABL is a non-profit association formed to promote opportunities and advancements for Asian Americans in business, as well as to provide a forum for sharing professional and technical skills. □

Mervyn's Employee Honored for Her Volunteer Work

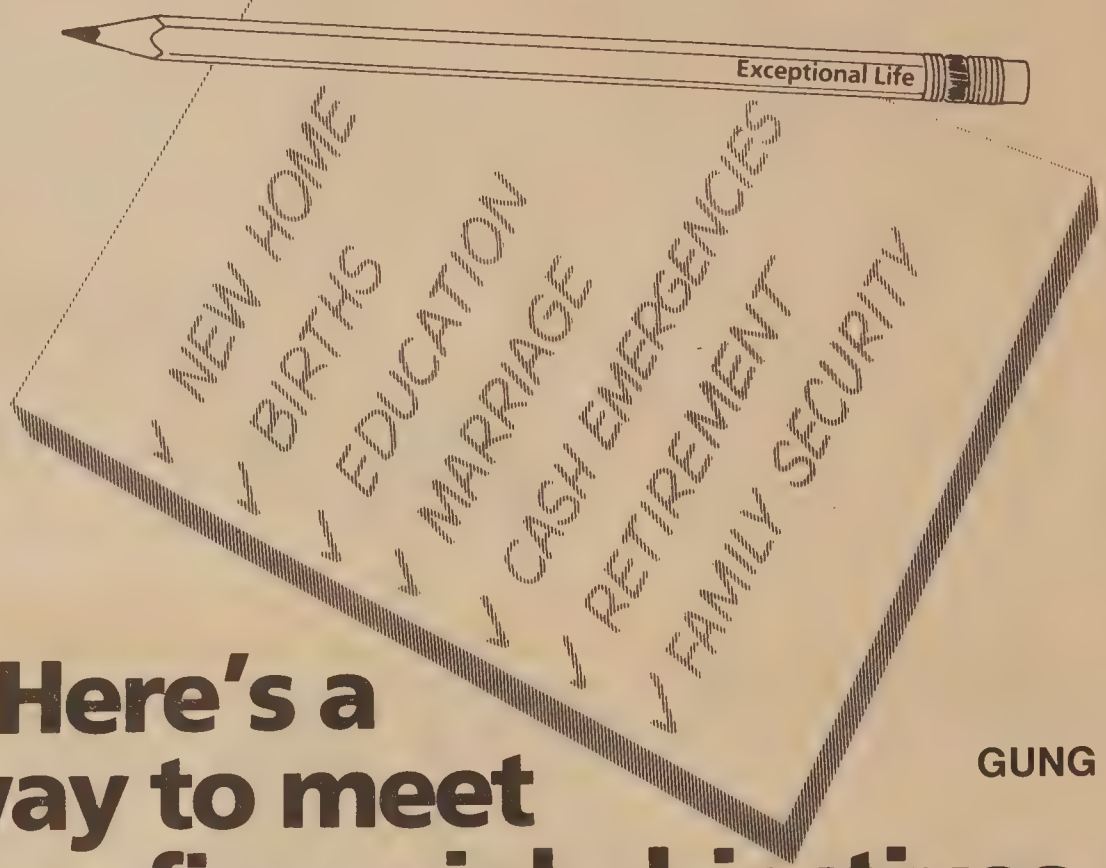
SAN FRANCISCO — Mervyn's Volunteer Program presented a certificate of award to Barbara Gee Burgess, and a $500 check to Japantown Art and Media Workshop in recognition of her volunteer work through that community arts agency. Burgess, a Mervyn's layout artist, volunteered time at JAM, where she helped non-profit groups with posters, including the Chinatown Hop Jok fair, Asian American Communities for Education and Mission Community Legal Defense. □

Clyde Wong Now Assistant VP at Home Savings

Clyde Wong, a loan department executive for more than seven years at Home Savings of America, was promoted to assistant vice president and loan officer in Campbell. After joining the institution in 1976 as a trainee, Wong moved up into positions of staff appraiser, chief appraiser and then assistant loan officer.

Wong, 35, is a native of San Francisco.

Advertise in East/West.
Call 781-3194.



恭賀新禧

GUNG HAY FAT CHOY!

Here's a way to meet your financial objectives as your family's life style changes.

We call it Exceptional Life* and it's all that the name implies. It not only provides very affordable life insurance protection, but enables you to earn current interest rates on your cash values as well.

It's the best of both worlds. It can provide an "instant tax-free estate" for the financial security of your family should you suddenly die, a "nest egg" for your eventual retirement, or a cash emergency fund.

And, that's not all. You can conveniently decrease or increase your premium payments, even skip them, as circumstances dictate. You can even adjust your coverage, up and down, as your needs change, within the same policy.

But there's more. Our Exceptional Life Plan also helps protect you against the ravages of taxation and inflation. Your accumulating cash values earn current tax-deferred interest, enabling you to maximize your contributions and cash-value build-up.

Finally, we provide full and continuing disclosure. Each year we'll provide you with a statement to show at-a-glance your current status: interest earned, cash accumulation and life insurance coverage. And not unimportantly, you enjoy the security of knowing your dollars are managed by one of the country's leading financial institutions.

Yes, Exceptional Life is truly exceptional. We'd like to tell you more about it, and how it can meet your changing needs. Call or mail the handy coupon for further details. No obligations.

Yes, I'd like to know more about your dual-purpose Exceptional Life Plan. Please provide me with more information.

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____
Telephone _____
Home Office

Please check here if you're an insurance agent or broker □

張王薇總經理
JUDY W. CHANG
STATE MUTUAL LIFE ASSURANCE CO.
150 EXECUTIVE PARK PLAZA
SAN FRANCISCO, CA 94134
BUS: (415) 468-5140

SMA Life Assurance Company
a wholly owned subsidiary of
State Mutual of America
MEMBER OF THE AMERICA GROUP

*Available in most states. Minimum coverage: $50,000 Policy Form Number 1012-83

WAIT!
Don't Replace or Paint Soiled Acoustical Ceilings
CLEAN THEM FOR A FRACTION OF THE COST OF REPLACING & PAINTING
We Remove • Smoke Damage
• Water Stains • Tar & Nicotine
• Heater & Air Conditioning Exhaust
COMMERCIAL & RESIDENTIAL
Free Estimates / 24 Hr Service
775-7788
ACC
ACOUSTIC CLEAN CO.

Democrats

continued from page 1

environment; education; health; opportunities for women; law and criminal justice; and election reform. The delegates voted to approve the platform during the convention's general session on Sunday, Feb. 5.

According to Tom Hsieh, the Asian/Pacific Democratic Caucus (APDC) national chair, the platform had the caucus' "footprints all over it," especially the passages concerning reparations and bilingual education.

PLANKS

He felt that with the help of the California Democratic Party, the 1984 national Democratic party platform will have planks supporting many Asian American concerns.

"We hope to have some 50 to 75 Asian American delegates to the 1984 Democratic convention in San Francisco," Hsieh continued. He mentioned that in 1980, there were only 20 Asian American delegates to the Democratic convention. "The California delegation should have 29 Asian American delegates," he added.

Representative Norman Mineta (D-San Jose) then noted that minority legislators in the nation's capitol are watching the delegate selection on the national level.

"If you hear of any discrepancies in the selection process, let us know," the powerful Democratic congressperson told the 40 or so people who attended the caucus meeting.

The caucus then turned to the subject of the California Caucus' conference to be held on April 6 and 7, at the Amfac Hotel near Los Angeles' Marina Del Rey area.

Caucus member Kevin Asebo reported that the conference's theme will be "The Coming Age of Asian/Pacific Democrats in the 1980s."

The conference will "gear itself towards how Asian Americans can greater influence the political process on a national, state and local level," he remarked.

ORGANIZING

Audrey Noda, who also worked on the committee organizing the state conference, noted that the April conference will have sessions, lectures and workshops on different aspect of the political process.

President pro tem of the State Senate, David Roberti (D-Los Angeles) made an unexpected appearance at the caucus meeting. He came to encourage the caucus to also helps out in statewide elections.

"With all the attention given the Presidential elections, don't forget the state Senate races," the top state Senator urged.

He then told the meeting that this year, the Democrats have a good chance to unseat conservative Orange County state Senator H.L. Bill Richardson.

Roberti described Richardson as best example of the "forces of reaction and downright meanness."

The State Senate pro tem indicated that Cal McElwain, the chair of the San Bernardino County Board of Supervisors is close to announcing his intention to run for Richardson's legislative seat.

The California Democratic Party will present its platform to the national platform committee during the San Francisco convention in July.

For information on how to become a delegate to the summer convention call the following numbers before March 2: (Sacramento) (916) 447-6117; (San Francisco) 981-8333; (Los Angeles) (213) 201-0123. □

Fish & Game

continued from page 1

hunting?" Handley demanded.

Despite the accusations, Governor Deukmejian's office announced last week that it was still standing behind Carper's nomination.

"A lot of accusations are being made in the press which have been totally unsupportive of Mr. Carper, stated Frank Hubbard, a spokesperson for the State Resources Agency which oversees the Department of Fish and Game. "Just because the papers said he said those things doesn't mean he's guilty," Hubbard stated.

East/West was unable to reach Carper for comment. However, in a story in last week's *SF Examiner*, Carper denied making the statements about the Vietnamese fishermen. □

EVENTS

Now thru Feb 26, 8:30 pm,Thurs-Sun
Asian American Theater co. presents David Henry Hwang's *The Dance and the Railroad.* People's Theater, Fort Mason Center. 566-1605.

Thurs, Feb 9, 7:30 pm
Asian Americans for Jesse Jackson mtg to discuss California Democratic Party convention, fundraising, voter registration. Lake Park United Methodist Church (corner of Jean St), 281 Santa Clara Avenue, Oakland. 465-7300 or 561-8297.

Fri, Feb 10, 8:45 & 11:45 am, 2:45 & 6:45 pm
Guy Wong, owner/host of Kan's Restaurant, 708 Grant Ave, SF, honored as radio KABL's citizen of the day. 96 AM and 98 FM.

Fri, Feb 10, 7 pm
Lianpu—the art of face painting in traditional Peking opera, presented in a slide-lecture by Deng Yuanchang. Free. 986-1822.

Sat, Feb 11 thru Mon, Feb 13, 11 am to 7 pm
Santa Clara County International Fair, wtih food, dance, music and educational exhibits. County Exposition Center/Fairgrounds, 344 Tully Road, San Jose. (408) 295-3050.

Sat-Sun, Feb 11-12
National Inventors Expo '84. Sponsored by Patent and Trademark Office, Arlington, Virginia. Contact Oscar Mastin, Office of Public Affairs, Patent and Trademark Office, Washington, DC 20231. (703) 557-3428.

Sat, Feb 11, 11 am-3 pm
Wah Mei School Chinese New Year Festival, 1400 Judah St, SF.

Sat, Feb 11, 1 pm
Kite-making demonstration by Mazie Ung, Academy of Sciences, Golden Gate Park, SF. (Date correction.) 221-4214.

Sunday, Feb. 12, 1:30-4:30 pm
Orientation session for docent training session for Angel Island State Park; session runs 2/25 thru 4/14, 11 am to 4 pm, everyday. Docents learn natural and cultural history of island and give tours to park visitors. $30 for training. Orientation at Ayala Cove Visitor Center. 435-3522, 435-1915.

Mon, Feb 13, 10 pm
"Ossian: An American Boy in Nepal," portrait by Bay Area filmmaker Tom Anderson of a 12-year-old Western Boy living in Nepal and studying in Tibetan Buddhist monastery as a monk. Chan 9.

Tues, Feb 14
Asian Women's Health Center opens new location at 6221 Geary Blvd (between 26 & 27th Ave); low cost care available for teens, students and low income clients, with holistic approach to women's reproductive health needs by multilingual counselors and nurse practitioners. 751-1404.

Tues, Feb 14, 10 am
Interracial couples and biracial children talk about advantages and disadvantages of intermarriage. *People Are Talking,* Channel 5.

Tues, Feb 14, noon
Annual luncheon mtg of C'town Advisory Comm of Cancer Society; including presentation on nasopharyngeal cancer, to which Chinese are particularly susceptible. NEMS, 1520 Stockton, SF. 673-7979.

Tues, Feb 14, 6 pm
UN Assn of SF series on Racism and Conflict in Middle East; with spkr Gail Rathbun, pres of Najda, a group of women concerned with Mid-East. World Affairs Center, 312 Sutter, SF. $4 nonmembers; $2 members; free students and srs. 982-6677.

Tues, Feb 14, 8 pm
Nova's "China's Only Child" program on one-child policy of China in light of cultural tradition of large families. Channel 9.

Wed, Feb 15, noon
Prof Yue Daiyun from China speaks on "Characteristics of Chinese Intellectuals as Portrayed in Chinese Fiction." Sponsored by Ctr for Chinese Studies. 64 Barrows Hall, UC Berkeley.

Wed, Feb 15, noon to 1 pm
Talk by Dr. Lewis Eng on Common drug interactions among the elderly. Health Ctr #5, 1351-24th Ave, rm 212, Free. 661-4400.

Weds, Feb 15, 7:30 pm
P.A.C.T. (Parents and Children Together) presents program on drug and alcohol awareness. Bridgemont High School, 501 Cambridge St, SF. 333-7600.

Wed, Feb 15, 7:30 pm
The Herdsman film (in Chinese only) as part of Chinese Film Fest. Cubberley Auditorium, Stanford Univ, Palo Alto. $1.50.

Wed, Feb 15, 7:30 pm
Discussion by Profs. Chalmers Johnson and Daniel Okimoto on "Why Does Industrial Policy Work in Japan and Not Elsewhere?" Terman Auditorium, Stanford University, Palo Alto. 497-2558.

Fri, Feb 17
Entry deadline for the 1984 Adult Softball League of the SF Rec & Park Dept. 10 league classifications. 558-4268.

Fri, Feb 17 thru May 12
Silk Road/China Ships exhibition illustrating scope and influence of trade

continued on following page

Happy Chinese New Year

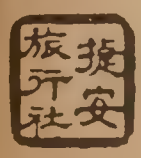
CHINA TOUR SERIES, 1984

(A)	DEPARTURES: 1. Mar. 18 (Sun) 2. Oct. 21 (Sun)	ROUTING — BOEING 747 Across the PACIFIC Hong Kong/Canton/Kweilin/Hangchow/Shanghai/Peking/Canton/Hong Kong - Total 18 days $1999.00 @, ½twin (Mar) $2099.00@, ½twin (Oct)
(B)	1. Apr. 01 (Sun) 2. May 27 (Sun) 3. Sep. 02 (Sun)	Hong Kong/Shanghai/Peking/Wuhan/Yi-chang/3-Gorges/Chungking/Kunming/Canton/Hong Kong - Total 22 days $2299.00 @, ½ twin
(C)	1. Apr. 15 (Sun) 2. Jun. 17 (Sun) 3. Sep. 09 (Sun)	Hong Kong/Canton/Kweilin/Hangchow/Shanghai/Soochow/Wuxi/Nanking/Peking/Canton/Hong Kong — Total 24 days $2299.00 @, ½ twin
(D)	1. Apr. 29 (Sun) 2. Oct. 14 (Sun)	Peking/Nanking/Wuxi/Soochow/Hangchow/Shanghai/Kweilin/Canton/Hong Kong -Total 21 days $2299.00 @, ½ twin
(E)	1. May 13 (Sun) 2. Jul. 15 (Sun) 3. Oct. 07 (Sun)	Hong Kong/Canton/Kweilin/Hangchow/Shanghai/Peking/Xian/Canton/Hong Kong - Total 22 days $2299.00 @, ½ twin
(F)	1. Jan. 29 (Sun) 2. Jul. 01 (Sun)	Peking/Harbin/Changchun/Gilin/Anshan/Shenyang/Anshan/Shanghai/Hangchow/Kweilin/Canton/Hong Kong — Total 21 days $2499.00 @, ½ twin
(G)	1. Aug. 05 (Sun)	Hong Kong/Shanghai/Hangchow/Soochow/Wuhoo/Yellow Mt./Nanking/Peking/Canton/Hong Kong - Total 22 days $2299.00 @, ½ twin
(H)	1. Sep. 23 (Sun)	Hong Kong/Shanghai/Hangchow/Soochow/Wuxi/Nanking/Chuichow/Tai Shan (Tai-An)/Chinan/Peking/Kweilin/Canton/Hong Kong - Total 23 days. $2299.00 @, ½ twin

(Subject to change)

Airfare (Enter Canton tour): June to August Add airfare $117.00 @ High Season
(Enter Canton tour); June to Sept. Add airfare $ 72.00 @ High Season

IF YOU HAVE TEN (10) OR MORE PERSONS — select your departure date & cities.



JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.
MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
Phones: (415) 433-4415 433-4416
CABLE ADDRESS JETON, SAN FRANCISCO

IATA ATC ASTA

HappyChinese New Year
Lew and Fong
Wishes East/West Readers
A Happy Chinese New Year
626 Grant Avenue
San Francisco, CA 94108
781-8251

Carew & English
FUNERAL DIRECTORS
ESTABLISHED 1890
MASONIC AT GOLDEN GATE AVE
SAN FRANCISCO
346-2414

Happy Chinese New Year

547-2662
KOREAN COMMUNITY CENTER OF THE EAST BAY.
BONG HWAN KIM
EXECUTIVE DIRECTOR
3538 TELEGRAPH AVE., OAKLAND, CA 94609

GUNG HAY FAT CHOY!
mazda
HAPPY NEW YEAR
GREAT HEALTH!
GREAT WEALTH!
LONGEVITY AND PROSPERITY ...TO ALL!
FOR THE WORLD'S GREATEST SERVICE ..... CALL
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PR1-1000

Thomas Hsieh Sworn In as SF Police Commissioner

SF architect Thomas Hsieh (c) was sworn in by Mayor Dianne Feinstein (r) as one of the new members of the SF Police Commission on Wednesday, Feb. 1. Hsieh, who is also a member of the Planning Commission and chair of the Asian Pacific Caucus of the Democratic National Committee, was recently named to the Tahoe Regional Planning Commission by the state Senate Rules Committee which is chaired by David Roberti (D-Hollywood). (Photo by Nancy Wong) □

EVENTS

between Asia and West from the 1st century to early 20th century at the American Museum of Natural History in New York City.

Fri, Feb 17-Mar 23, 7:30 pm
Silkscreen TV series, hosted by Robert Ito, airs on Fridays, beginning with "Bittersweet Survival," by Christine Choy and J.T. Takagi, about American reaction to SE Asian refugees. Chan 32.

Sat, Feb 18, 12-1 pm
Classical ballet classes for girls and women. Chinatown YWCA, 965 Clay St, SF. (415) 397-6883.

Sat, Feb 18, 1 pm
Day of Remembrance program marking date of signing of Exec Order 9066 which authorized internment of Nikkeis; featuring Peter Irons, author of *Justice at War*. Christ United Church, 1700 Sutter, SF.

Sat, Feb 18, 2 pm
Chinese folk songs presented by Qiao Hong and Jean Jiang. C'town Branch Library, 1135 Powell, SF. Free. 989-6770.

Sat, Feb 18, 1:30-3:30 pm
Suzhou and *Beijing*, two films for "Cities in China Series," shown as part of Pacific Asia Museum's Free-Day Fun-Day. 46 N. Los Robles Ave, Pasadena. (213) 449-2742.

Sat, Feb 18-Apr 14, 1 pm
Volunteer Income Tax Assistance program sponsored every Saturday. Oakland Chinese Community Council and Berkeley Asian Business Assn, 261 11th St, Oakland. 839-2022 for appt.

Sun, Feb 19, 3 pm
Pianist Yolanda Ting presents solo recital, including selections by Bach, Schumann and Ravel. Master of Music degrees awarded to Eun Bok Gill, Rosaline Lim, and Ting. 567-1445.

Sun, Feb 19, 4 pm
Last time to see "Vatican Collection." DeYoung Museum, Golden Gate Park. $5.80. 386-2202.

Sun, Feb 19, 6 pm
Premiere showing of the film *Nisei Soldier*, benefitting 442 Go For Broke exhibit and *coram nobis* efforts. Palace of Fine Arts Theater, 3301 Lyon St, SF. $25 general; $15 students. 673-6428.

Wed, Feb 22, 7:30 pm
Wksp on "After the Loss of Your Spouse —How to Move On," sponsored by Sacramento Japanese American Citizens League and Stepping Stones. 2012 P St, Sacto. Vickie Moy or Christine Umeda (916) 442-7836.

LEGAL

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 76268
The following persons are doing business as: COMMERCIAL GROCERY, 673 Commercial St., San Francisco, CA 94111
Sun Chi Tam, 832 Filbert St., San Francisco, CA 94133
Ping Mei Lui Tam, 832 Filbert St., San Francisco, CA 94133
This business is conducted by: individuals, husband and wife
Signed Sun Chi Tam
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Jan. 23, 1984
Pub. Dates: Jan. 25, Feb. 1, 8, 15, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 76368
The following persons are doing business as: KALEIDOSCOPE ENTERPRISES, 281 Christopher Dr., San Francisco, CA 94131
Denise M. Sasaki, 281 Christopher Dr., San Francisco, CA 94131
Nadine K. Suyehiro, 1133 Grand Teton, Pacifica, CA 94044

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75603
The following person is doing business as: MIRACLE CURE CENTER, 1119 Clement St., San Francisco, CA 94118
Hsing Fong-Sing, 1119 Celement St., San Francisco, CA 94118
This business is conducted by: an individual
Signed Hsing Fong-Sing
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 29, 1983
Pub. Dates: Jan. 18, 25, Feb. 1, 8, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75959
The following person is doing business as: CHIU FONG MARKET, 709 Larkin St., San Francisco, CA 94109
Kiet Luu, 10581 Gascoigne Dr., Cupertino, CA 95014
This business is conducted by: an individual
Signed Kiet Luu
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Jan. 11, 1984
Pub. Dates: Jan. 25, Feb. 1, 8, 15, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75982
The following individuals are doing business as: PYRAMID ARTS, 1214 22nd Ave., San Francisco, CA 94122
Lin Hsin Chin Chen, 1214 22nd Ave., San Francisco, CA 94122
Yee Ping Wu Ching, 767 15th Ave., San Francisco, CA 94118
This business is conducted by: copartners
Signed Lin Hsin Chin Chen, Yee Ping Wu Ching
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Jan. 11, 1984
Pub. Dates: Jan. 18, 25, Feb. 1, 8, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75601
The following person is doing business as: ALSO ORIENTAL FORTUNE TELLING, 1119 Clement St., San Francisco, CA 94118
Hsing Fong-Sing, 1119 Clement St., San Francisco, CA 94118
This business is conducted by: an individual
Signed Hsing Fong-Sing
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Dec. 29, 1984
Pub. Dates: Jan. 18, 25, Feb. 1, 8, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 74687
The following organization is doing business as: CORBETT PARTNERSHIP, 576 Vallejo St., San Francisco, CA 94133
Asian Neighborhood Design Enterprises (DBA Urban Designs), 576 Vallejo St., San Francisco, CA 94133
This business is conducted by: a limited partnership
Signed Gilbert Chan, President
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Nov. 29, 1983
Pub. Dates: Jan. 18, 25, Feb. 1, 8, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 76437
The following person is doing business as: CA-WAH TRADING CO., 1400 Jackson St., San Francisco, CA 94109.
Chau Wong, 1564 Jones St., San Francisco, CA 94109
This business is conducted by: an individual
Signed Chau Wong
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Jan. 27, 1984
Pub. Dates: Feb. 8, 15, 22, 29, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75981
The following company is doing business as: YELLOW AIRPORT VAN AND TOUR SERVICE LTD., A Partnership, 695 8th St., San Francisco, CA 94103
Yellow Service Co., Inc., 695 8th St., San Francisco, CA 94103
This business is conducted by: a limited partnership
Signed Nathan Dwiri
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Jan. 11, 1984
Pub. Dates: Feb. 1, 8, 15, 22, 1984

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 76139
The following corporation is doing business as: INTERNATIONAL EXPRESS CO., 580 Washington St., San Francisco, Calif. 94111
INEXCO, A California Corp., 2621 Alemany Blvd., San Francisco, CA 94112
This business is conducted by: a corporation
Signed Vic Cheng Heng
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Jan. 17, 1984
Pub. Dates: Jan. 25, Feb. 1, 8, 15,

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 75809
The following individual is doing business as: BOB'S FINE WATCH & JEWELRY SERVICE CENTER, 702 Kearny St., San Francisco, CA 94108
Liang-Cheng Tang, 1366 23rd Ave., San Francisco, CA 94122
This business is conducted by: an individual
Signed Liang-Cheng Tang
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California, on Jan. 5, 1984
Pub. Dates: Jan. 18, 25, Feb. 1, 8, 1984

CLASSI-ADS

FINANCE

LOAN/LEASE REPRESENTATIVES
Topa Thrift & Loan Assoc., California's most profitable thrift & loan during the past 6 years, has openings in our San Francisco Branch for loan/lease representatives.
Loan/Lease Representatives are offered a draw of $1500 per month (or possibly more for an exceedingly well qualified individual) against a commission of 1% of the funded loan amount.
In addition, our reps receive all major company benefits and an auto allowance of $200 per month.
If you are qualified, and have a successful provable track record contact Mr. Limas, Loan Division Manager at (415) 945-6300 Mon-Fri 9am-5pm EOE M/F Fluent English/Chinese required.

COOK
Head cook, two years exp. reqd. Contact San Francisco Head Start Program, 431-9424. Deadline Feb. 14.

POSITION WANTED
1983 Maritime Academy graduate—Deck Department, with Third Mate's License. Seeks position with steamshiplines or agents. Write: East/West, Box VF, 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, CA 94108.

SEAMSTRESS, EXPERIENCED
F/T, M/F Bilingual/Chinese. The Men's Warehouse, 665 Market St. Call Larry 896-9071.

EMPLOYMENT COORDINATOR
Supervise train & develop 7 staff, fulfill program goals for 4 funding sources min. 2 yrs. exp. in admin./supv. require demonstrated mgnt. skill F/T eff. 2/15/84. Sal. 1,550-1,620/mo. neg. Resume by 2/10/84 to: C.Y.C., 1693 Polk St., SF, CA 94109.

DIRECTOR OF MENTAL HEALTH & SOCIAL SERVICES
South Cove Community Health Center invites application for the position of Director of Mental Health & Social Services. The Director is responsible for clinical administering of comprehensive Mental Health Program, supervising staff and interfacing with the Health Center Program. South Cove Community Center is a comprehensive Health Service facility located in Boston Chinatown. Members of our staff are affiliated with local hospitals.
Applicants must hold an advanced degree in a Mental Health discipline and be bilingual in Chinese and English. Preference is given to applicants whose work history includes 5 years of increasingly responsible administrative duties and who understand the needs of inner-city bicultural Asian communities. Salary commensurate with experience and training.
Curriculum vitae and names of references should be submitted on Febrary ences should be submitted by February 29, 1984 to Mr. Francis H. Chan, Executive Dir., South Cove Community Health Center, 885 Washington Street, Boston, MA 02111.

DEPUTY SHERIFF OPENINGS

Rare career opportunity in San Francisco law enforcement. Minorities and women are urged to apply ***NOW!***

- *Outstanding starting salary—$23,698*
- *Generous health and retirement benefits*
- *Excellent promotional opportunities*

ACT NOW *if you're at least 20 years old, a high school graduate (or have a GED) and a U.S. citizen.*

Go to room 333, 3rd floor, CITY HALL or CALL 552-6661 TODAY!

RECRUITMENT CLOSES IN A FEW WEEKS.

San Francisco Sheriff's Department,
Michael Hennessey, Sheriff

中醫 陳啓德 針灸方脈
婦兒内外全科，各種痛症。
Peter K. T. Chan
Chinese Herbalist & Certified Acupuncturist
Stop neck, back, leg pains, smoking, headache etc.
Medi-Cal Cards welcome.
809 Stockton St., #109 (nr. Sacramento St.)
San Francisco, CA 94108
Open Daily Tel. - (415) 989-1635
****
Mon. Wed. Fri. - From 9 a.m. - 12 noon
Richmond District - 2737 Balboa Street, San Francisco, CA 94121
(415) 386-2024 Day (415) 751-6048 Nite

大埠 房藥葬中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
982-2197
1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

George King Appointed to Manage Unit

George King was recently appointed senior manager to coordinate Peat, Marwick, Mitchell & Co.'s growing Asian Practice unit in the SF office. The unit specializes in serving local Asian businesses as well as Asia-based investors in the Bay Area.

Prior to joining Peat Marwick's Chicago office in 1981, King had his own accounting and consulting practice in Chicago, with an international business clientele. Born in Shanghai, and raised in Hong Kong and Taiwan, King is fluent in Chinese.

Stanford Researchers to Study Japanese Business Policies

PALTO ALTO — Stanford Business School researches will study a variety of Japanese business management policies and practices under a $150,000 grant from the Japan-United States Friendship Commission.

This commission was established by Congress in 1975 to promote scholarly, cultural and artistic exchanges between the two countries. Research and activities are funded by income from a $36 million trust fund set up by the US from funds the Japanese government paid the US for post-World War II assistance.

Under this particular grant, researchers will visit Japan to study manufacturing, marketing and financial management of Japanese firms and banking systems. The grant will also fund study in the US of the proposed joint venture between Toyota and General Motors in Fremont. □

Symposium on Affirmative Action Planned Feb. 22

SAN FRANCISCO — Legislators, sociologists, and academic and community leaders will address the issue of affirmative action in higher education at a free one-day public symposium at UC-San Francisco on Wednesday, Feb. 22.

Symposium speakers will discuss the importance of affirmative action in higher education, its history, outlook for the future, current programs and institutional barriers hampering minorities.

Symposium speakers include Rev. Cecil Williams, Assemblyman John Vasconcellos, UC Board of Regents chairman Yori Wada, medical anthropologist Leith Mullings and social psychologist Thomas Pettigrew.

The symposium runs from 9 am to 4:30 pm at UC San Francisco's Cole Hall, 513 Parnassus Avenue. For information, call 666-2557. □

Girl Scouts Seek Persons Interested in Aerospace

SAN FRANCISCO — Young women interested in careers in aerospace and space exploration are encouraged to apply for the "Aerospace Opportunity" program this summer, a five-day tour which includes a visit to the American Society of Aerospace pilots' Ground School in Orlando, Florida, a tour of Disney's EPCOT center, and the opportunity to witness the second woman astronaut lift off at Cape Canaveral.

Sponsored by the SF-Bay Girl Scout Council, the Aerospace Opportunity is open to both girl scouts and non-girl scouts. For information and applications contact Anne Heller at 562-8470. □

BUSINESS

DRY CLEANERS
DRY Cleaner, Stockton area, hi volume, fin. avail. $85 K.
DRY Cleaner Napa area, hi potential, owner will sacrifice. $65K. Fin. avail.
DRY Cleaner Redding, 5 total pkg. can split, hi volume. $600 K. Fin avail. Broker.
J.E. ASSOC., (714) 371-7367, (707) 257-2758, P.O. Box 1383, Corona, CA 91720.

NORTHERN CALIFORNIA
Clearlake Lakefront homes from $67,500. 35ac ranch $185,000. Equip rental RE incl $498,000 Mobile home park, bar, restaurant & marina. $555,000. Action Real Estate, PO Box 177 Clearlake Park, CA 95424. (707)994-9112

OREGON
Restaurant & New Game Room adj. to High School Diamond Lake Hwy. $125,000. incl. REAL PROPERTY. Write: Ron's, Box 196, Glide, OR 97443 or call: (503)496-3595 or (503)679-8288 or (503)496-0398.

OREGON
Dinner house—featuring seafood and Polynesian cuisine. Excellent reputation. Residence attached to restaurant. $132,500.00 w/terms available. Call or write John Lewellyn at Bill Taylor & Assts., 2040 S.E. Powell Blvd., Portland, Oregon, 97207, (503) 238-1261.

****EASTERN WASHINGTON****
****RESTAURANT & LOUNGE****
Located in Waterville, WA on Hiway 2. Family steak house with a western theme. Excellent kitchen, nice lounge. Good terms. Viebrock Inc., Realtors. Call Cameron Viebrock, (509) 884-3502.

OREGON
Family restaurant, high volume. Well estab. travel access in southern Oregon. Direct financial status and inquiries to
KELSO REALTY
(503) 482-0510 or (503) 482-8768 eves
P.O. Box 312 Ashland, OR 97520

OREGON
BEAUTIFUL Bend Ore. operating seafood rest. 7th yr. Exc. lease. Seats 49 & offers B&W. Will train. Reasonable down. (503) 389-8855, (503) 382-4750 eves, ask for Captain Dick, 118 Greenwood Ave., Bend, OR 97701.

OREGON
Depoe Bay, OR. Beautiful ocean view, shopping mall/restaurant/condominium site. 6 lots zoned commercial. **$375,000. 5/6 Bd 2 Ba older home also. By owner, (503)288-9186, P.O. Box 17099, Portland, OR 97217.**

OFFICE SPACE FOR RENT
Prime downtown location. $500/mo. Call 788-0491.

MOTHER LODE
Well estab. smorgy restaurant plus 2 attached apts. Good parking, banquet room, on main hwy. near Sonora. Includes bldgs. and property. $299,000.
ERA SIERRA MOUNTAIN REALTY
(209) 532-5959
3333 Mono Way Sonora, CA 95370

AMADOR COUNTY
HIGHWAY 88
3rd all-year route to Kirkwood, Tahoe, Reno: Bar & Restaurant + small motel studio apt. Expansion room on 2 level acres. $320,000. JACKSON REALTY, Box 1115, Jackson, CA. 95642. (209) 223-1560.

ESCAPE THE BIG CITY
Family restaurant with bakery set-up. Real property on Hwy 101 with living quarters and off-street parking. Located in a beautiful Oregon coastal community. Has strong local as well as tourist trade. (503) 332-7965, P.O. Box 865, Port Orford, Oregon 97465.

COLORADO
We sell land dirt cheap. $100.00 per acre and up.
Supper club and lounge, good location at Ft. Garland. $225,000.
Convenience store with main street location. $100,000, includes building.
San Luis Realty
P.O. Box 618
San Luis, CO 81152
(303) 672-3912

SAWMILL
40 ft. cutting mill in western Washington, 100,000 bd. ft. per shift $3,500,000.00. Longview Agency, Inc. Don Rodman—(206) 425-3700

MOBILE HOME PARK
112 units in S.W. Washington $950,000.00 principals only Don Rodman, Longview Agency, Inc. (206) 425-3700

IDAHO
Grocery store Pocatello, ID. Thriftway supermarket. Xlent location in small town. 10,000 sq.ft. Grossing $1.5 million per yr. Great fishing & hunting Xlnt loc for raising children $130,000 for equipment plus inventory. Contact Ather, 525 S. Main, Pocatello, ID 83204 (208)232-5756

GUNG HAY FAT CHOY

IDAHO BOWLING ALLEY
Excellent facility has 170,000 square feet on 1.7 acres. AMT scoring, 16 Brunswick lanes. Game room, beer and wine. Gross income of $250,000 rptd! Now offered below appraisal price. $549,000; part down, owner terms.
STROUT REALTY
P.O. Box 1425
Sandpoint, ID 83864
(208)265-4511 or call toll free 1-800-641-4266

BELLINGHAM, WA.
Located 87 kilometers south of Vancouver B.C. and 89 miles north of Seattle. Thriving Seafood Restaurant with wholesale/retail fish market. 125x200 lot bounded by creek and proposed city park. Grosses $400,000 plus. You buy land, building and business. Asking $430,000.
240 developable acres between two water resort areas. Ideal for cluster housing. Reap the benefits of Expo 1986. Then convert. Only 64 kilometers south of Vancouver.
H.O. Wilcox Realty Inc., 2205 "B" Elm St., Bellingham, WA 98225
Phone (206) 734-9936, evenings Bill at (206) 733-3481

RESIDENTIAL PROPERTIES
SALE AND REHABILITATION

Public sale will be held by the San Francisco Redevelopment Agency for three residential properties in the Western Addition Area A-2. The Victorian buildings will remain in place and be rehabilitated by the qualified respondent submitting the highest response, with preference extended to valid holders of a Certificate of Preference.

Address	Minimum Response
1353-67 Eddy Street	$300,000.00
1917 Ellis Street	$ 97,000.00
1915-19 Eddy Street	$146,500.00

Developer's Packets are available for $25.00 (non-refundable). Final date for submission of responses is March 23, 1984 at 3:00 P.M. For information contact:
Engineering and Rehabilitation Division
Judy C. Eng or Darby J. Nelson
939 Ellis Street, San Francisco
Telephone: (415) 771-8800

REAL ESTATE

LAKE COUNTY: BEAUTIFUL CLEAR LAKE
Immaculate 7 unit plus owner's home on Clearlake, pier, floats, boat ramp, underground gasoline storage tank. **Some financing. $295,000.**
Small older 5 units on Clearlake. Good pier, own well, lots of trees. Owners anxious. $150,000. Consider trades or trust deeds.
Call (707) 998-3381. Ask for Ellie.

OREGON
BY OWNER, $64,850. Gladstone-Sequoyia Park area. 3 bdrm, 1½ baths, country kitchen, 2 frplcs, ranch style home with Forest Park setting for backyard. Fenced, with outbldgs, large deck, RV parking, storm windows. Excel neighborhood. (503) 659-6850, 7751 S.E. Jennings, Milwaukie, OR 97222.

CENTRAL CALIFORNIA
Walnut Ranch
Sanger, Calif. 40 acres, rich soil. 35 ac. in walnuts, 3 acres Chinese pears, pump and packing shed. Includes 2-bedroom house. $9,000 per acre. Owner (209) 528-4188.

星架埠
種植合桃及唐人雪梨園出賣，土地肥沃，共四十英畝，並有兩睡房屋，每畝九千元，詢問電話
209—528·4188·

MOTHER LODE SILVER MINE
In Idaho—patented claims
with timber, in excess of 200 acres
Actively mined from 1881 to 1887
Great potential—$350,000
Don Rodman—Longview Agency, Inc.
P.O. Box 1217, Longview, WA 98632
(206) 425-3700

INVESTORS
10 acres in Modesto, Calif., in city growth plan ¼ mile to city limits near regional shopping mall. 2 homes, swim pool, set up for egg ranch with 40,000 bird capacity. Property can be split. Consider lease/option. $430,000, terms. Call collect (209) 577-3757. ERA Altamont R.E., 1317 I Street, Ste. B, Modesto, CA 95354.

Subscribe to East/West. Call 781-3194.

WASHINGTON
Beautiful Northwest 3 br, 1½ ba, Olympic Mt. view. Home on Straits of Juan DeFuca, Sequim. ½ ac. of land + 106 ft. beach. Sml boat house, clams, crabs, fishing. $130,000. Cliff Vining, 513 Elm Ave, Grand View, WA 98930, (509) 882-3546.

NORTHERN CALIFORNIA
MARYSVILLE mini-ranch. Owner finance at 10%, approx. 6 ac. $95,000 w/$20,000 down. Older home 1800 sq. ft. metal shop bldg. 960 sq. ft. metal barn. Other improvements. Will trade for Sierra Valley property. Aft. 3 pm. (916) 742-3997, 1716 8th Ave., Olive Hurst, CA 95961.

IDAHO
Enjoy the Grand Tetons ten mi. from Yellowstone. 3700 sq. ft. cedar home, all the extras. 5 bedrooms, 3 bath, sauna, loft, deck, year-round access to the best tryout fishing in the country.
Craig Manotz, Ashton ID 83420
(208) 652-7428

FOR SALE
OFFICE BUILDING
Small office building on Market Street for sale. Wonderful investment. Low down payment. 864-5666.

ESTATE LIQUIDATION
S. OREGON/ROGUE VALLEY
MEDFORD, OR., Prime, close in "Mini Warehouse Complex" with 160 units plus large home for added income. $425,000.
ASHLAND, OR., 40 beautiful mountain acres with captivating view ready for your new home. Low down and the owner will carry, only $60,000.
GOLD BEACH, OR., Two (2) acre building sites with all improvements with a view of the crashing Pacific that will steal your heart, only $35,000 each. Terms!!!
Write or call Marcia Ramsay at GREATER OREGON REAL ESTATE, INC., 835 S. Riverside Ave., Medford OR 97501, (503) 776-3211/772-8184.

十三章—秦皇朝的崩潰㈢

秦二世皇帝的昏庸無能，橫徵暴歛，宮庭中的權勢傾軋，禍生肘腋。積壓了很久的反秦怒潮，終于激盪起來，一發不可收拾，僅僅兩年另三個月工夫，就此土崩瓦解，帝國完全覆滅了。

冲毀暴秦統治基礎的，首先是「大澤鄉之變」，公元前二〇九年胡亥即位那年的七月，秦政府在楚地征集了本來已經免役的閭左（閭是古代的一種地方組織，五户編爲一閭。免役的人規定住在閭的左側）的窮人九百名去戍守（防守邊境），漁陽（今北京市密雲縣境），兩個僱農出身的陳勝和吳廣，被派在隊伍中任屯長。當他們走到大澤鄉（今安徽宿縣附近），連日大雨，滿地泥濘，無法行進，坐困在那裡。按照秦朝的法律，不能按規定趕到防地的，都要被處死刑，因此大家同受死亡的威脅，惶惶不可終日，於是陳勝便和吳廣商議，逃亡是條死路，過期到了漁陽也活不了，起來造反，最多也是一死，同樣是死，倒不如拚死幹出一番事業，即使不成，死得豈不更有價值！而且「天下苦秦久矣」，只要敢于起義，必定能得到天下響應。計議已定，便號召群衆，殺死統隊的校尉，就在大澤鄉發起一場歷史上轟轟烈烈的起義了。

他們「斬木爲兵，（用木棍棒做兵器）揭竿爲旗」，不久就攻下蘄縣（讀如其今安徽宿縣），繼續又佔領陳州（今河南省淮陽縣），沿途的老百姓怨恨秦朝的苛政，紛紛起來響應，隊伍不久就擴展到幾萬人，戰車六七百輛，馬上千匹。於是陳勝自立爲「張楚王」（因爲他們都是楚人故以張大楚國爲號召），吳廣爲假王（假王在古代是副王的稱謂，還有假上將軍之稱），并違大將周文進攻秦廷的心臟—咸陽，震撼了它的基礎，引發了劫殺二世的政變（如前節所述）。

這時楚將項燕的兒子梁偕同侄兒項藉（號羽，人多稱項羽），在會稽郡（今江蘇吳縣）召集地方子弟，得精兵八千人渡江北上，當陳勝死後的混亂時期，他們擁立楚懷王孫心爲楚懷王，重建楚國。同時一個秦朝的下級官吏，沛縣泗水的亭長劉邦，乘機聯合了沛縣小吏蕭何、曹參等迫殺沛令，帶了幾千人奪取沛縣，也樹起反秦的旗幟。但是力量很小，也依附到項藉一伙，同事楚懷王。那時秦軍正忙于抗拒起義軍，關中空虛，政權動搖，楚懷王便令項藉和劉邦分路進兵，自楚都彭城（今江蘇徐州）出發，向他們約定「先入關的爲王。」劉邦軍向西進，急速進軍，趕佔關中根據地。項藉却想先擊破秦軍，在諸侯中建立威信，於是劉邦乘虛而入，得以先進咸陽，接受了秦王子嬰的投降，秦皇朝就此覆滅了。

等到項藉得知劉邦已入咸陽的消息，領大軍打進了咸陽，毀滅了這座古都，并自封爲西楚霸王，建都彭城，儼然君臨天下，分封十八個王國，把劉邦封爲漢王，把他封鎖在巴蜀漢中。劉邦不甘屈服，激起鬥爭，「楚漢之爭」，亦即「劉項之爭」便自此開始。

藝術人像・慶會外映
眞光影相
企李街八六式號
電話：986-2219
企李文街五式四號
電話：752-4014
護照相三張$3.76
彩色護照相即映即有
兩張祇收 $4.70
彩色冲晒・一天交貨
舊相翻新放大

英語學習欄

王田

版權所有
翻印必究

六

NOTICE OF PARKING VIOLATION (PART III)

In this lesson, we'll study the right hand side of the back of a parking citation or ticket.

IMPORTANT INSTRUCTIONS

5. IF YOU WISH TO MAIL BAIL you may do so using the envelope provided with the Notice. Bail will be forfeited and no further proceedings may be held. Do not mail cash. Mail check or money order. **PLEASE WRITE CITATION NUMBER ON THE CHECK**. Make remittance payable to CLERK, MUNICIPAL COURT. Please write citation number on the check.

6. VEHICLE REGISTRATION RENEWAL will be withheld by DMV as a result of failure to remit bail or appear as directed. A warrant for your arrest may be issued as well.

7. FOR REGISTRATION VIOLATION: You must present proof from DMV that registration fees have been paid.

8. OUT OF STATE OR EXPIRED CALIFORNIA REGISTRATION. Any such vehicle may be impounded if five or more notices of parking violation are outstanding. CVC Sec. 22651(j)

重要說明：

(5)郵寄保釋金，請用罰單後的信封。保釋金不退，保釋金付清後不再上法庭。不可寄現金。寄支票或匯票，把罰單號碼寫在支票上。

支票請開給市法院文書
(Clerk, Municipal Court)
將罰單號碼寫在支票上。

(6)要是不寄罰金也不到法庭應訊的話，你的每年一次汽車重新登記的資料將被扣留停發。傳你到案的逮捕令也可能發出。

(7)違法不向車輛註册局登記你的車子而收到罰單的話，你必得提出你繳費登記的證明才能銷案。

(8)外州或過期的加州登記紙，這樣的情況再加上五張以上未銷案的罰單，你的車子可能會被暫時没收。

VOCABULARY:

1. *Bail will be forfeited:* The bail money you send in will not be returned.
2. *proceedings:* legal action.
3. *citation number:* the nine digit number you can find at the upper right hand corner of your parking ticket.
4. *remittance:* payment (check or money order).
5. *Make remittance payable to Clerk, Municipal Court:* Write "Clerk, Municipal Court" on your check or money order right after *PAY TO THE ORDER OF.*
6. *Vehicle Registration Renewal:* getting your car recorded with the Department of Motor Vehicles again. This is something you have to do every year.
7. *Vehicle Registration Renewal will be withheld by DMV:* Department of Motor Vehicles will not send you your yearly auto registration.
8. *DMV:* Department of Motor Vehicles.
9. *failure to remit bail:* not sending in payment.
10. *a warrant for your arrest:* a written order giving police the authority to arrest you.
11. *registration violation:* a situation in which you did not send in payment to DMV to record your car before the deadline they set.
12. *proof:* a piece of evidence to show that something is true.
13. *expired California Registration:* A California car registrating paper with an ending date that has passed.
14. *impounded:* taken away from the owner.
15. *outstanding:* still not paid.

(1)保釋金（罰金）不退(2)起訴訴訟(3)罰單號碼(4)匯款(5)將付款支票開給市法院文書(6)每年一次的汽車登記註册(7)停發扣留、汽車註册證明(8)車輛註册局(9)不寄保釋金（罰金）(10)因不及時向車輛註册局登記你的車子而違法(12)證明(13)過期的加州車輛註册紙(14)没收(15)未付清

QUESTIONS:

1. If you wish to send a check or money order for the parking citation you received, you must remember to:
   a. Call (415) 558-2482 for more information.
   b. Go in person to Rm. 101, Hall of Justice.
   c. Write the citation number on the check or money order.
2. Why can't you mail cash when you pay bail?
   a. Because they want to give you more trouble.
   b. Because cash can easily get lost in the mail.
   c. Because they don't have change.
3. To whom should you make your check payable?
   (What do you write on your check?)
   a. Chief of Police, San Francisco
   b. Mayor of San Francisco
   c. Clerk, Municipal Court
4. After you send in the payment for a citation, do you still have to go to court?
   a. yes　b. no　c. Only if you want to get your money back.
5. What is going to happen to the bail money you send in?
   a. It will not be returned.
   b. It will be returned within 21 days.
   c. It will be returned if you go to court.
6. If you don't pay bail and you don't go to court for the citation you received, what's going to happen?
   a. They will forget about it in 3 months.
   b. They will not let you renew your car registration.
   c. They will go to your bank and take money out of your account.
7. If a policeman stops your car on the street because he thinks that you didn't renew your car registration, what can you do?
   a. Ask him to telephone DMV.
   b. Show him the paper from DMV to prove you have paid fees and renewed your registration.
   c. Give the policeman some money to pay the registration fees.
8. If you didn't renew your car registration and you received more than 5 parking citations but never paid bail, what might happen?
   a. Your bank account will be closed.
   b. You may lose your car.
   c. You may have to pay $500.

問題：

1.寄支票去付保釋金（罰金）時你必須得：
　a.打電話去 (415)558-2482 詢問
　b.親自去法院101室
　c.將罰單號碼寫在支票上

2.付保釋金（罰金）時，爲何不能寄現款？
　a.因爲他們故意找麻煩
　b.因爲現金容易遺失
　c.因爲他們不能找零錢

3.保釋金（罰金）支票應該開給什麼人？
　a.市警局局長
　b.市長
　c.市法院文書

4.寄了保釋金（罰金）後，你還需要不需要上法庭？
　__(1)需要__(2)不需要__(3)你想收回支票就需要上法庭

5.保釋金（罰金）寄進去以後，會有什麼結果？
　__a.保釋金没收不退
　__b.二十一天内就退給你
　__c.你若上法庭的話就退給你

6.假如你收到張罰單以後不付罰金也不去法庭抗議，會有什麼結果？
　__a.三個月内就没事了
　__b.你的汽車下一年就没法登記
　__c.他們會去你銀行户口提錢付罰金

7.如果警察攔阻你的車，因爲他認爲你没有向車輛局重新登記你的車子，你該怎麼辦？
　__a.叫他打電話去車輛局問
　__b.給他看車輛局的登記紙證明你已經繳費登記
　__c.將你的登記費交給那個警察

8.如果你没向車輛重新登記（每年一次）你的車子，而你又有五張以上未付罰金的罰單，這樣可能會有什麼樣的結果？
　__a.你的銀行户口可能被關
　__b.你的車子可能會被拿走
　__c.你可能要付五百元罰金

★上期問題答案★
(1)b (2)b (3)c (4)a (5)b (6)b (7)b (8)b (9)a (10)c

Riverside Chinese Cuisine
畔溪菜館
Under the direction of
Chef Sam Louie
Cuisines from Different Provinces
Hours: 11 a.m. - 9 p.m., seven days
RESERVATIONS: (415) 221-2211
3614 Balboa Street
San Francisco, CA 94121

California School of English
日、夜班上課 初級至高級班
閱讀、書寫、會話
（包括教授文法、作文等）
合理收費
1005 Market St, 4th FLR.
SF　863-6558
（第六街高敦潔戲院對面）

華生殯儀館
本館按照我國葬殮舊儀式
爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

千金

作者：林露德
譯者：翠珊
插圖：程多多

前文提要

寶莉回到鮭魚河，彼得替她盖好一間小木樓，圈了一個小菜圃，她自己種種園蔬，釣釣魚，澆澆菜，和舊友新交談談吃吃，她更珍惜那些過去想逃避的往事追洄，重新覺得勾起了留戀，回味無窮，在怡然自得之中，不知不覺地住上了十年。可是隨着歲月的消逝，體力是衰退了。種菜養鷄，都感到精力不濟，即使去溪邊汲水，也越來越辛苦。終于有一次突然頭部沉重，眼睛眨着黑點，最後暈倒了……

第三十七章

眼皮沉甸甸的，她無力睁開。耳畔迴響着低哼，好似那些偶然會飛過谷頂的新飛機所發出的聲音，初時微弱，漸漸越來越響，凌駕於鮭魚河奔騰的濤聲上。

她得跟飛機打個信號，她要……可是張開口却叫不出聲。她掙扎着要起來，無奈手脚不聽使。哼聲越來越弱了，不！又强起來了，然後又弱下去，最後完全消失只剩下鮭魚河的冲擊聲。

耳邊有人說話，有人叫嚷。接着她覺得被人抱起，綁着，像要送到市集去賣的鷄一樣。

「不，爸爸，不。」她拼命推開環抱着她的手臂。「一定有別的辦法。爸爸，我求求你，我不要去。」

温和的聲音安慰着她，可是抱着她的手臂還是鐵箍似的緊，她雖知反抗無用，但是死命掙扎，直到黑暗又重新包圍着她。

隨着一陣劇烈的顛簸，火辣的痛楚散佈遍身，撕破了有麻痹作用的黑暗。她捨不得黑暗離開她。她要質問：她早已停止掙扎，爲什麼還要受這種懲罰？但腫起的舌頭堵住了咀，她只好默默忍着，期待黑暗重來，息止渾身的疼痛。

黑暗來了，又去了，像拍打着海岸的浪頭，有時候聲勢洶洶，有時候輕柔緩慢，再有時候就在她痛楚的邊沿盤旋着，殘忍地虛幌着助她脫離苦海的希望。

透過眼皮她恍惚感覺到星星的銀輝，她要尋覓光源。

她低喚道：「查理？」

「寶莉，他已經去世了，你是知道的。」

她終於睁開了眼睛。站在她面前是一個白人，飽歷風霜的臉上掛着一大把鬍子，跟其他上百成千的白人差不多模樣，不同的只是他胸前的銀牌。是銀的，雕刻精細，是一顆星。他是警長。

她張開了乾裂的咀唇，嘶聲道：「紙，我要紙。」

他把她的手緊緊執着，銀光一晃，刺透了她皮膚，爲她帶來了安寧。

（待續）

雖然反抗無用，但仍死命掙扎，直到黑暗又重新包圍着她。

要聞簡報

★沙加緬度訊，加州衆議院已於上週四通過一項決議，要求農業中全面停止使用農藥EDB，因已測知此農藥有致癌作用。又訊聯邦環境保護署署長洛克豪斯於二月三日宣佈所有穀類產品應立即停止使用EDB。但對水果之產制過程並未納入此禁用範回。又訊美國每年生產之EDB其中絕大多數用於含鉛汽油添加劑，此物可透過皮膚或呼吸方式進入人體致癌。

★斯德哥爾摩訊，蘇聯在上週在歐安會上發表正式聲明說，蘇聯不首先使用核武器及建議禁止使用化學武器，和在歐州建立無核區等六點建議，西方外交家對蘇聯此舉，大感驚奇。

★貝魯特訊，黎巴嫩內戰更趨激烈，在軍隊與反政府民兵的第四天激戰中，總統杰馬耶勒接納了總理瓦贊及其九名內閣成員的辭呈。瓦贊建設組成民族聯合政府，以助解決衝突。

★三藩市訊，一名來自香港的華人鍾唐（譯音）被控將高級技術設備出口到中國大陸，觸犯了聯邦法律。他自八三年十月起將計算機硬件，從華盛頓運到英國經香港轉入中國大陸，鍾氏現已交出護照，並交付卅五萬元現金保釋，但檢察官曾要求他交保釋金二百萬元。

★休士頓訊，二月三日晚休士頓安良工商會議員陳錫予在一所加油站加油時，遭一名正向該加油站求職未遂的黑人男子羅桑尼無故槍殺。當場至死。陳君是休士頓市一年來第四名無辜被殺害的華裔市民。華埠各界集會決延聘律師促請嚴懲兇手。

★澳州坎培拉電，澳州政府自今年二月一日起對全國一千五百萬人，不分貧富，一律可享受基本醫藥需要。辦法規定，醫藥費由國家支付百分之八十五，病人自己負擔百分之十五。衛生部長布萊威博士說：「在澳州這樣富裕的國家中，坐視二百萬人在疾病、傷亡、或子女患病時束手無策，是不可饒恕的。」

★沙加緬度訊，二月三日西沙加緬度一老婦人在濃霧中因方位不明，停了車，引起一場連環車禍，大約有七十餘輛汽車出事，約有十餘人受傷。

★佛羅里達訊，美國太空穿梭機「挑戰者號」太空人發射後失踪的一顆通訊衛星。上週六全地球的雷達網搜索整個天空，已經收到微衰訊號，但因未送入正當軌道，失去效用，週一繼續發散第二號印尼通信衛星，又以火箭推進器失靈未能進入預定軌道雙雙失敗。

★加州長堤訊，加州長堤紀念醫院近日一大突破，一位患有不孕症的婦女，由他丈夫身上取出精子，注入一位懷孕機能正常的婦女子宮內，成功受精成孕，五天後再將此受精卵取出移入這名患不孕症的婦人子宮內。經過九個多月（卅八週另五天）懷胎，終於今年一月用剖腹手術，順利產下一男嬰。目前這位世界上第一個用此「胚胎移植術」的男嬰即將滿月。

Royal Cathay
The China Connection
Cathay
IMPORTER AND WHOLESALE DISTRIBUTOR OF ALL TYPES OF WILLOW, STRAW, BAMBOO, AND RATTAN BASKETS. EXCLUSIVE CARRIERS OF NORTAN™ FURNITURE AND ART GOODS FROM MAINLAND CHINA AND TAIWAN.
Permanent Showrooms in these major cities:
ATLANTA
Atlanta Merchandise Mart
Suite 11A8 30303
(404) 577-6941
BEDFORD, MA
The Center Room
Suite 264 01730
(617) 275-5200
CHICAGO, IL
Chicago Merchandise Mart
Suite 1597-1599 60654
(312) 828-0076
COLUMBUS, OH
Columbus Gift Mart
Suite C111 43228
(614) 981-1296
DALLAS, TX
Dallas Trade Mart
Suite 1323 75207
(214) 748-2515
DENVER, CO
Denver Merchandise Mart
Suite 1120 80216
(303) 295-2274
KANSAS CITY, MO
Executive Park Amigo Gift Center
Suite 1-327 64151
(816) 231-5930
LOS ANGELES, CA
The L.A. Mart
Suite 653-4 90007
(213) 741-0282
MINNETONKA, MN
UMAGA Mart
Suite 355 55343
(612) 932-7160
NEW YORK, NY
225 Fifth Ave.
Suite 618-20 10010
(212) 689-8344
RESTON, VA
Mid-Atlantic Gift Center
Suite 118 22091
(703) 620-5472
SEATTLE, WA
6100 Building
Suite 207A 98108
(206) 762-4191
SO. SAN FRANCISCO, CA
530 Forbes Blvd. 94080
(415) 952-1333
(800) 227-5097

FUN! ★ AN ALL NEW DISNEY EXPERIENCE IS COMING TO TOWN! LIVE! IN PERSON! ROMANCE ★ COMEDY ★ ACTION!
THE MAGIC OF DISNEY COMES ALIVE!
Star Studded Cast with Mickey, Minnie Goofy and Donald!
WALT DISNEY'S GREAT ICE ODYSSEY
Produced by IRVIN FELD & KENNETH FELD
Tue. FEB. 7 thru Mon. FEB. 13
OAKLAND COLISEUM ARENA
Wed. FEB. 15 thru Mon. FEB. 20
COW PALACE

TUE	WED	THU.	FRI	SAT	SUN	MON
7 Feb. Oakland Opens 7:30 PM†	8 7:30 PM ★	9 7:30 PM ★	10 2:00 PM ★ 7:30 PM	11 12 Noon ★ 3:30 PM 8:00 PM	12 1:30 PM 5 30 PM	13 2 00 PM ★ 7:30 PM ★
14 No Shows	15 San Francisco Opens 7 00 PM#	16 2:00 PM ★ 7:30 PM ★	17 2:00 PM ★ 7:30 PM	18 12 Noon ★ 3 30 PM 8 00 PM	19 1 30 PM 5 30 PM	20 1 30 PM ★ 5 30 PM ★

SAVE $2 50 On All Tickets OPENING NIGHT In Oakland!
†KTVU FAMILY NIGHT
All Tickets $3.50, $5.00 & $6.00 for 7:30 PM Show Tuesday, FEBRUARY 7
★ SAVE $1.00 ON CHILDREN UNDER 12 AT STARRED PERFORMANCES
TICKETS ON SALE:
BOTH BOX OFFICES, All TICKETRON Outlets & SAN JOSE BOX OFFICE
FOR INFORMATION CALL:
For OAKLAND (415) 639-7700 For SAN FRANCISCO (415) 469-6065
FOR GROUP RATES (Both Cities) CALL: (415) 331-0365
All Seats Reserved $6.00 - $7.50 - $8.50 NO INCREASE IN PRICES!
CHARGE TICKETS BY PHONE! CALL:
For OAKLAND (415) 639-7700 For SAN FRANCISCO (415) 469-6145
MONDAY thru SATURDAY - 10:00 AM to 6:00 PM
Use Your VISA or MASTER CARD
MAIL ORDERS: Send self-addressed, stamped envelope with check or M O (For Oakland) Make payable to OAKLAND COLISEUM, Disney's Great Ice Odyssey, c/o Oakland Coliseum Box Office, Nimitz Freeway & Hegenberger Road, Oakland, CA 94621. (For San Francisco) Make payable to: DISNEY'S GREAT ICE ODYSSEY, Cow Palace, P.O Box 34206, San Francisco, CA 94134
"RIDE BART TO DISNEY'S GREAT ICE ODYSSEY!"

靜坐

陳玲兒

談過了精神壓力，現在該看看一些有助身心放鬆的活動和生活方式，各人的喜愛和生活習慣不同，有錢的駕船出海，天高雲淡，把一個星期來的烏烟瘴氣一口氣吐出來，好不舒服，沒錢的拿根釣魚竿跑去河邊碼頭坐上個一日半天，心平氣和，就算是挽了個空魚籃回來也是步履輕鬆，有人喜歡沏上一壺清茶，開了柔和音樂，閉上眼睛沉思或是什麼都不想，又有人喜歡穿上舊衣褲跑到園子裡翻翻泥土，剪剪修修的，看見花木繽紛也是樂在其中。

除了這些日常生活的樂趣可以幫助減除神經緊張和精神壓力之外，這些年來西方人士又紛紛熱衷於來自東方的靜坐（Meditation），又有人稱之爲冥想，驟然聽起來有種神祕兮兮的感覺，事實上現在大多數人只把「靜坐」當作一種鬆弛的活動，不和宗教或哲學產生關連。

加州三藩市醫學院的畢歷提教授（Ken Pelletir）在過去十多年來致力教導人們如何去防禦精神壓力引致的反常，在一次訪問中他討論到「靜坐」的問題，他指出一些精於瑜珈術和靜坐等的人似乎比較常人更能控制自律神經系統，他們甚至做了一些試驗，把這等人士和實驗機件配合測驗，結果證明他們確能控制自己的腦波，心跳率和血壓等。

除了這次實驗之外，許多其它的醫務機構也開始重視這以前被主流人士認爲旁門左道的方法，一些學校，健康中心和社會團體也開始開辦這一類的課程。

有一次我去參加一家老人中心的集會，一位健康教育員主持了一項很簡單而實際的靜坐練習，我把其中過程步驟記錄了給大家參考。

首先，使會場安靜下來，稍後如有其他適合的音響效果，也可以配合進行，如潺潺流水，瑟瑟蟲鳴，風吹樹動，驚濤拍岸等等，創造出一個舒適鬆弛的環境，暫時忘却憂慮，放鬆身心。

教育員以安恬的聲音，首先叫大家舒舒服服的坐好，脚板放在地上，雙手輕放膝上。雙手和雙脚都不要互相抵觸，閉上眼睛，然後再一句句的說出下列的身體部位，在座各人也照着指導而行，逐步放鬆。

左脚脚趾……放鬆。
右脚脚趾……放鬆。
右脚脚踝……放鬆。
左脚脚踝……放鬆。
右邊小腿……放鬆。
左邊小腿……放鬆。
右邊大腿……放鬆。
左邊大腿……放鬆。
臀部……放鬆。
腹部……放鬆。
胸部……放鬆。
左肩……放鬆。
右肩……放鬆。
右臂……放鬆。
右手……放鬆。
右手手指……放鬆。
左臂……放鬆。
左手……放鬆。
左手手指……放鬆。
頸部……放鬆。
面部……放鬆。

現在你也全身放鬆，靜靜諦聽你的呼吸，選出一個字句，一再重覆，嚐試使你的思想流連於這個字句之間，經過十至廿分鐘之後，作深呼吸，慢慢站立起來，像貓一般的伸展筋骨，之後你便會覺得精神爽利，格外不同了。

當然，任何事物都要適可而止，「靜坐」也是同樣道理，「放鬆身心的反應」（The Relaxation Response）一書的作者賓臣（Dr. Herbert Benson）說如果長期連續過度進行靜坐，感官機能的刺激減化，可能會引起幻覺（Hallucination），他認爲每天應該最多靜坐兩次，每次不要超過十至廿分鐘。

靜坐，是應付生活上精神壓力的方法之一，但千萬記得精神壓力也是身心適應新環境或情況的一種自然和必經的反應結果，適當的去應付精神壓力反而對我們有利「靜坐」是用來幫助我們去適應情況，而不是使我們逃避現實。

社會安全問答

㈠問：如我不是美國國境出生，是否要具備多種證件才可申領社保金呢？

答：你必須具有入境文件，移民文件或入籍證件，或外國出生證件。

—本專欄由社會安全華埠分局供稿—

本市發生數宗强姦案
電話聯絡治病
亞裔婦女受騙

（本報訊）最近數星期在三藩市地區有一名男子以電話與幾名亞裔婦女聯絡，聲稱可替她們治療癌症，後將她們强姦。受害人年紀有老有幼，但均是亞裔婦女，包括土生的和新移民。

據亞裔婦女健康中心主任余瓊笑稱：這男子在電話中自稱是「醫師」，對接電話的婦女稱在近期化驗中發現她得了一種傳染性很高的疾病，並有致癌的危險。這男子建議由他設法治療，並稱這是特爲這種「病人」所設的治療方案。一些婦女深信不疑，前往受「診治」中被强姦。統計數字顯示每五宗强姦案中只有一宗受害人報警，故受害人確數比已報案的多幾倍。

據稱此男子有上乘的口才，並懂醫學名詞。也有報案者稱此男子出口淫穢。余主任建議當有人打電話通知你有某種疾病時，應電家庭醫師或醫院證實。她說亞裔婦女健康中心的職員絕沒有在辦公時間之外從他們自己的家中打電話求助者。

余主任稱，如婦女們確信自己得病，也應另找一名醫師復診。

根據亞洲婦女防暴委員會陳玲兒稱，他們准備通知全市有關婦女防癌或防病的檢查機構以加强管理，又將頒發有關一般醫院或診療所中診病的步驟，使群衆知道如果接到此類電話，應立即打電話去原來的診病機構問清楚，萬勿輕信人言，跑到醫院或診所以外地方「就診」。

警方望任何人接此類電話者立即報警。余主任說健康中心與警局性罪行小組有密切聯繫。如受害人不欲直接電警局，亦可電該健康中心報案及求助。該中心職員懂多種語言，電話是三六二—五七二八或七五一—一四〇四，可直接與余主任通話。警局性罪行小組電話是五五三—一六三一。

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布置　喜慶金猪　專車送到
馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
服務週到：堂食、外賣、各款米粉、經濟飯碟、各式煎麵、雲吞麵、燒烤細味、明爐火鴨、鬆皮乳猪
週年供應：香甜鹹鴨、五香肉粽、欵式新穎、美味熟餸
巧製
七天營業：上午八時至下午六時

三藩市 亞洲進口公司 美國
ASIA IMPORTS
1344 Powell St, SF, CA 94133
(415) 362-8136
1226 Geneva Av, SF, CA 94112
(415) 586-8532
直接從中國進口　美西總經銷
厚底絨面鞋　尺碼齊全（37至44）
零沽批發　歡迎光顧
星期日照常營業

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance & Mutual Funds
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
各種保險代理
人壽、醫藥、汽車、樓業、生意、火燭、互助股票投資基金、儲蓄、計劃減入息、稅與遺產稅、卅餘年經驗、忠誠服務，如有垂詢，樂意詳細解釋。
花園角巷六十一號
電話：四三六二、三三九七、三六三八

EDMUND LEE
影攝傑文李
Award Winning Photography
Phone: 333-3399
觀參街頓作市夾街臣槓到請
（窗櫥祥生永即）列陳片相人本

梁哲武 事務所
影護照相
簿記、翻譯、填報人息稅
地保官
LINCOLN LEONG AGENCY
751 B Clay St. SF. CA. 94108
Tel: (415) 781-6561

專家 李應潮博士 眼鏡
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

後以半時二館武勝鴻佛李蔡
跌打 便常露打跌名著 周亮
982-8741
號八卅巷宋呂新巷後校學利瑪聖

結孖樂西園华
Ping Yuen Drug and Mkt.
樂西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave 392-4765
匙鎖漆及油漆具用器鐵種各

大成酒家爲了解散工會而解僱所有餐廳僱員，關閉餐館，偷偷將之搬到新澤西。

有關此事的聽證會已舉行過，數月後便有結論。如果全美勞工關係局宣判資方有罪，它將下令伍錦富重新開其關閉的餐館，召回所有工會僱員，賠償餐館關閉期間工人損失的工資。

據馬克說，侍應生在州院庭對唐富酒家提出最低工資訴訟。目前正在收集證據。

馬克說，唐宮酒家「仍然關閉」，但據云不久要重開。馬克律師說，儘管法律解決需要很長時間，但是他對工人們表示樂觀。他說：「工人堅定不移，鬥志旺盛。」

略談「四郎探母」

惟得

一月二十二日，海韻劇藝研究會在 PALACE OF FINE ARTS 公演全本京劇「四郎探母」，我們很容易便看到這個表演團體屬於玩票性質。

既然演出屬於業餘，立評不含褒貶。提到正統訓練，當然首推中國京劇團，既然他們的訪美演出只是偶然的獻藝，就讓一群票友粉墨登場，算是慰解這裏的京劇迷思慕之苦，何況票友多是不問新酬，純粹爲了興趣，有機會演出，他們已經視爲大事，當然竭盡全力，就算他們偶然犯錯，或者功夫未到家，都值得我們體諒。

先說唱腔，有些演員尚未達到準確地發聲，當他們站得離話筒較遠，觀衆便聽不清楚他們的唱詞，他們也不能夠在音樂之間來去自如，很多時候都要音樂牽引，甚至配合不到音調，以致突然失聲。他們專注地唱，更加忽略去做，大部份時間裏，他們只是木然站在台上拉腔，偶然記得，便生硬地舞弄幾下手脚，氣氛頗爲呆滯，這到底不是一個演唱會。

譬如飾演前四郎的楊樹森翻筋斗時掉落頭盔，飾演四夫人的周建廷兩度屈膝踏碎步都姍突兀，只要他們悉力以赴，精神已經可嘉。

我特別推薦飾演前公主的富靜瑜，她的嗓音固然響亮，面部也有十足表情，眼神精靈活潑，充份表現到鐵鏡公主聰慧的性格，是全劇最可愛的角色。另外，兩個丑角的演出也是揮灑自如，儘管他們的笑話比較過份，却表現了足夠的舞台經驗，只是場刊似乎忽略了他們。

我還想談到「四郎探母」的導演手法。通常京劇沒有導演，任由演員在舞台上自由發揮，若要特別效果，也讓幾個演員互相商量，有時候場面便顯得凌亂。「四郎探母」本來有一個總導演，恕我並不感到他的存在，他似乎集中精神指導演員演戲，並未注重場面調度，他總是讓周角站在舞台兩邊，接着主要角色來到台中唱戲，造成景深的效果，可是過份重複，場面流於單調，這時，如係資深的演員還會懂得走位，業餘的演員難免手足無措。

「四郎探母」的氣氛也不能夠一氣呵成，「見娘」一幕本來是高潮戲，總導演却要演員相擁僵立，等到音樂重新開始才再唱做，親情變得斷續零碎，削弱了感人的力量。「巡營」一幕，總導演用外國人扮演軍士，在人手不足的情況下，本來無可厚非，他該先教導外國人應對，一曲既畢，楊宗保呼喚衆軍士，他們却毫無反應，場面有些尷尬。遠是「過關」和「回令」兩幕最荒謬，總導演竟然讓兩個現代人站出來，高舉城牆的佈景，混在古裝的演員間，顯得兒戲。

我似乎對海韻劇藝研究會的演出過份苛求，然而京劇到底是中華國粹，要在中國國外發揚光大，我希望總導演能夠把宅處理得像舞台劇一般完美。

如果說越劇像年輕人，京劇就是飽歷風霜的老人，我喜歡京胡的音韻，滄桑中彷彿道盡世情，「四郎探母」更是一個無可奈何的故事，楊四郎身在番邦，心念家國，偶然的機會得悉家人來到附近紮營，不惜冒着生命危險前去探訪，母子團聚，就像一個午夜的甜夢，五更夢醒，仍然要回到飄泊的現實裏，因爲他已另建家園，楊四郎的心情恰巧是一般遊子的感受，我遠離故土來到美國看「四郎探母」，心頭別有一番滋味。

秦儒

一三〇 一蛤蚧與秋風鳥

蚧蛤（讀如葛介）是廣西的特產，因爲它不能直接做菜上酒席，所以不及貴州娃娃魚有名。但從外形上看，它也是爬行動物，四條腿長得像壁虎，它是蜥蜴類（Lizard），不是兩棲。全身長不過七八寸，有小鱗介，一種灰褐的保護色，使它生活在岩穴，陳舊牆垣，老樹洞穴中，很難辨認發見它。長着一雙大眼睛，善于夜間活動，捕食蛾、蝶、蟋蟀等草蟲。雄的發出「葛介葛介」的鳴聲，人們因而諧音取了蛤蚧這個名字。

蛤蚧繁殖力强，交尾的次尾頻繁，中國舊醫便以這種表面的徵象，認爲這是分泌豐富，性慾壯旺，把它列爲强壯劑，用作滋陰補腎，益精壯陽的補劑（中國舊醫主張「醫者意也」，於是有以血補血，以腎補腎，以鞭—雄動物的生殖器，如牛鞭、虎鞭、海狗鞭、鹿鞭等等—壯陽等等醫案）。活蛤蚧用來浸酒，每瓶用一對蛤蚧。廣西的蛤蚧酒，就像廣東的「三蛇酒」一樣名聲很響，價錢也很貴。酒色澄碧，非常好看，舊社會許多花花公子，在歌台妓館裡胡混的，希望喝這種酒，從中得到助力，真正說，酒能亂性，靠酒力刺激，無非是斲傷身體而已。

乾蛤蚧是補藥，中醫藥上也用它治喘氣、咳嗽、補虛、清肺等等。大家都可以在華埠中藥房的櫥窗內看見一對對裝璜很講究的陳列着。廣西菜館或人家有用它蒸鷄、炖猪蹄號召食客。然而名雖是菜，口味并無特色，還應該說成是補藥才對，不能算是好菜。

柳州有一種小鳥，叫「秋風鳥」。（學名我沒有考據過）傳說中是桃葉感秋風化爲此鳥。比皖北三河尖的鳥化爲蚌之說（在談安徽菜時已談過了），更爲神奇。這種鳥實在和江浙一帶的禾花雀，北京的鐵脚（一種山雀名）大小相類似，肉極細嫩，用油酥，頭骨都極鬆脆。不過應市的時間很短，產量很小，不是可以尋常能吃到的菜。清朝乾隆年間（公元一七三六—一七九五年）杭州詩人嚴琅岩，有詩稱讚秋風鳥：「…徐知秋風禽，俊味奪秋候（鷄雛的古稱，就是說味道好過童子鷄）駢頭腦可鹽，入口髓成漱（形容非常酥脆）……」。我曾有機會吃到過一次，真是和前詩的描寫一樣，十分鮮美。深佩過去的美食家詩人們的欣賞體味的精神，要愧煞那些屠門大嚼，不辨精粗的饕饗們。現在不知道這樣菜還存在否？

★三藩市音樂藝術學院訂於二月十九週日下午三時爲來自中國的鋼琴家丁順杰女士舉辦第三屆的鋼琴獨奏演奏會。屆時丁女士將演奏巴哈、舒曼，拉維爾及其他近代作品。

同時亦將頒發碩士學位與丁女士及韓裔 Eun Bok Gill 及來自新加坡的 Rosaline Lim。丁女士自八〇年起在該學院學習至今，並以卓越成績完成學士與碩士學位。

★商業消息：美國國家銀行已定於二月八日正式營養，廿二日行新張開幕儀式。該行已銷售股票五百八十萬元，超過預期目標。

華埠戲院片名錄

華聲 空心大少爺 陳勳奇
彩雲曲 徐杰
華都 少林與太極
佛掌皇爺 黃正莉
金都 怕醜仔 汪禹李殿朗
李小龍傳奇何忠道
週二起
大明星 看海的日子 陸少芬
浪子與處女
新聲 阿 劈炮 黃元申
瘋劫 張艾嘉

諾叔新春期間渡假，謹祝讀者身體健康，萬事勝意。

行文煥
F.S. LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth Street
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824 531-6101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

Happy New Year
麵 廳餐漢寶 粥
BOW HON RESTAURANT
850 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
Open 9.00A.M.-9.00P.M.
PHONE: 362-0601
CLOSED THURSDAY
打邊爐請試
新式電子煤氣爐
燃手特製牛筋 牛腩保
烘燒家鄉豆付什錦保
甘香五花扣肉蘭芋保
上等甜酸羌醋猪脚保
蠔油羌葱啫啫香鷄保
原汁五香柈芋香鴨保
粥粉 吞雲麵 晚午飯
牛栢葉牛肉粥
華埠第一家
由晨九時至晚九時
遠近馳名各式瓦煲菜

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT
distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown
International gourmet honors & Holiday Awards since 1968
convention facilities
838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

秦儒

七十八、天都峯到蓮花峯

天都峰上的仙桃石，就在石蹬的左側。巨大的岩石，天然形成，維妙維肖。而壘疊得高下疏密有致。每塊巨石，都有十丈方圓，雲景總在百噸以上。傳說是齊天大聖孫悟空（通俗小說西遊記的主角之一）從花果山偸來的蟠桃，密密地藏在山上。原想留着解渴消飢，沒想到被玉皇大帝知道了，認爲孫悟空偸吃禁果，難于渡化，便命令風神括起乾風，把這些仙桃全吹僵了，千年後，竟變成了化石。

這裡也有許多奇松，近代詩人易君左曾在「黃山歌」中，描寫得非常生動逼眞，他寫道：「黃山之奇奇在松，我今將松試形容。或如一臂正當胸；或如萬箭齊張弓；或如麒麟躡芳踪；或如鳳凰棲修洞；團而伏者如肥熊；飄而逸者如孤鴻；傴而僂者如衰翁；躍而奔者如頑童；如花開滿玉芙蓉；如人混入綺羅叢；如疊瓊樓十二重；如鋪瑤箋萬千通；一株一態無或同，一枝一相有所踪，一柯一節稱極工，一針一葉都折衷，定是天帝情所鍾，定是山靈力所充……」刻畫得眞是淋漓盡致，黃山松的千姿萬態，剛健妖嬈，就不要我的拙筆，再有所費辭了。

雲海是黃山的一大奇觀。玉屏到天都是前海。每當雨後，幽谷深岩澗壑之中的霧氣蒸發，烟雲翻滾，從足下一直舒卷到天邊，雲海瀰漫于松石峰巒之間，勢態極爲優美。曙光初照，反射的折光，渲染成五光十色，千變萬化，份外動人，遊客每每留戀光景，樂而忘返。

看完天都峰沿玉屏北上，便是蓮花峰。我們在七十五節談到蓮花庵時對蓮花峰的遠景，曾作介紹。蓮花峰已經到黃山中部，海拔有一千八百多米，是黃山三大主峰中的最高峰，劈地摩天，氣冠群山。峰上飛龍飛鳳兩株名松，畫態極妍，深受遊人愛賞。有石級可到絕頂。據志書記載，在宋代有吳龍翰、鮑雲龍、宋復一三個人攜帶了乾糧，花了三整天功夫，才攀登到頂峰。這是有文字記載的第一批登上蓮花峰的人。我們現在只須半小時時間便能置身雲霄，同覽群山了。

天都峰

★台北訊，行政院長孫運璿說，在國際會議，體育比賽和文化活動中，只要是在平等基礎上進行，以及比賽活動不是在中國大陸進行，台灣來的人可以會晤來自中國大陸的同胞。

★北京訊，傳中國已邀請蘇聯第一副總理阿契波夫在今年春天訪問北京，這是廿多年來中蘇交惡之後，蘇聯官員訪問中國官階最高的一位。

★台北訊，財經當局決定，爲鼓勵華僑赴台創業，對於華僑及外國人投資於創業投資公司的資本利得，可以「其他利益」方式准予全數自由結匯出國。

★北京訊，中國加强對金銀進出國境的管理，自二月十五日起實行。凡旅客攜帶金銀進出國境必須向海關申報，復帶出境須登記，如用外匯購金銀出境須驗發票，如進口金銀作產品原料的，數量不限，但必須申報。

★北京訊，已證實香港出生的黃賢律師因犯間諜罪被判十五年有期徒刑。黃賢被控把有關中國能源資源的機密資訊交給某外國。黃賢係持香港護照前往中國，他雖有美國永久居留權但並不是美國公民，故被認爲是中國人而不能享有領事保護。

★北京訊，中荷兩國政府已發表聯合公報，自二月一日起將本國派駐對方的外交代表機構由代辦處恢復爲大使館。中國並高度讚賞荷蘭不再批准武器售台。

★深圳訊，今年春節前的一個星期裡，從羅湖口入境的旅客達廿五萬一千多人，比去年同期增加七千餘人。

中視兒童合唱團

（本報訊）台北中國電視公司兒童合唱團於二月十日應三藩市台北姐妹市委員會主席李兆祥之請到三藩市訪問。

中視兒童合唱團於本月十一日中午十二時於聯合廣場參加「中國春節慶會」開幕典禮。十二日下午五時在三藩市第一基督教堂（Post 夾 Mason）舉行演唱會，屆時三藩市男童合唱團亦同台聯合演出。不收門票，歡迎各中文學校學生及家長參加，如超過十人以上者請電四三三—八一二〇 Venton Tours Tony Wong 以便保留座位。

黃鳳瓊實業公司
本公司專理買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳。專誠爲僑胞服務。若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO ST.
San Francisco, CA 94110
(415) 863-8950

TAX 梁哲武 稅
專門報稅 價錢公道
執照 精影標準護照相
加省 代辦貸款
中英越翻譯 打指膜
地保官 NOTARY PUBLIC 會計師
Lincoln Leong
751 (B) CLAY ST. S. F. CA.94108
Tel: (415) 781-6561
三藩市企李街七五一號B
INCOME TAX SERVICE 報入息稅 商業簿記

新華書店
NEW CHINA BOOKSTORE
642 Pacific Avenue
San Francisco, CA 94133
Tel.: (415) 956-0752
歡迎郵購 歡迎參觀

秦漢史論兵			$ 3.20
莊子淺注			4.20
尚書譯注			2.20
四庫提要辨證			40.00
中國書法大字典			80.00
中國畫報	中英文版二種	每本	0.75
中國建設	中英文版二種	每本	0.80
中國對外貿易	中英文版二種	每本	1.50
解放軍畫報		每本	1.20
福建畫報			0.75
山東畫報			0.75
雲南畫報			0.75
廣東畫報			1.20
民族畫報			0.75
中國畫家大辭典	（精）		8.00
臨床青光眼	（精）		6.50
流行病學全三册	（精）		31.50
中國美術家人名辭典	（精）		48.00

全市獨家貢獻
宮幃食譜 養生珍品
正宗佛跳牆 燒鴨鷄鴨魚翅
皇宮 Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

香港劉冠雄藥廠有限公司機構
美國依力臣企業有限公司
ELLISION ENTERPRISES CO.(U.S.A.) INC.
香港總行：九龍彌敦道311號5A 電話：850133
美國總行：三藩市士德頓街1758號 電話：391-0743
分行：三藩市士德頓街802號 電話：391-0742
多耳藥材 ● 燕窩海味 ● 經驗配方
直接由經驗人材
選辦中國各省地道藥材批發
總代理：日本百合花牌冬菇
信譽保証 ● 專賣正貨
電腦管理 ● 付貨快捷 ● 歡迎郵購

車士打 Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
布斐·包伙食·外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

少吟攝影
KEM LEE STUDIO
大學企學街七六八號
768 Clay Street
San Francisco
CA 94108
PASSPORT
I. D. PHOTOS
READY IN 5 MIN.
Tel: 362-6211
快
護照相片 顏色黑白 即影即有 彩色沖晒 一天起貨

聖荷西市新年慶會

（本報訊）聖荷西市亞裔定二月十二日星期日在聖嘉利喜來登旅館舉行農曆新年慶會。該日上午十時半開始有花展、烹飪示範及畫展，下午一至四時音樂演出。下午四時州民政廳長余江月桂到場剪綵、舞獅，四時半酒會及舞蹈表演，隨後聚餐，跟着分兩大廳開舞會。餐會每位卅五元，舞會五元。

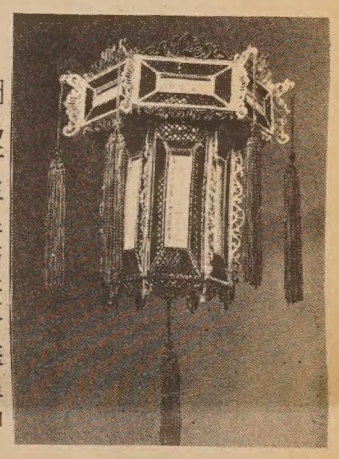
這新年慶會由亞裔商業聯盟發起了，灣區菊農協會主辦花展及捐出鞭炮。贊助者包括其他亞裔團體及各族裔人士。

喜來登旅館地址是：

Sainte Claire Hilton
South Market & San Carlos
San Jose (408)980-1101 or
(408)298-4222

★國畫大師張大千遺作七十幅，包括山水、人物及最享盛譽的墨荷（一九三〇—八一年作品），現逢週三至週日在南加州巴士甸拿市的亞太博物院免費展出，展期至二月廿六日止。詳電（二壹三）四四九—二七四二。

★洛杉磯華埠服務中心家庭計劃診所於二月十四日上午十至十二時舉辦「婚前的準備」座談會，地點，北百老匯街壹二三壹號電二二一—四一〇〇。



圖爲新年春節慶會華埠中華文化中心展出的來自廣東佛山的芝麻燈籠，展出日期二月十一、十二兩日，乾尼街七五〇號三樓。

★東北衛生服務處及華語廣播電視廿六台於二月十二日週日晚八時特邀腎科專家曾添科講解「腎與身體其他各部的互相影響」。詳電三九一—九六八六。

★三藩市第五衛生局訂於二月十五日中午十二至一時爲耆英舉辦講座由Lewis Eng講「老人對服用普通藥物的影響」。免費，不必預約，地點：廿四亞運由一三五一號第五衛生局內二壹二室。可自帶午餐有飲料供應。

★華美學校訂二月十一星期六上午十一時至下午三時舉辦農曆新年慶會，備有遊戲、展覽及食品。地點：本市猶大街JUDAH一千四百號。

★華埠女青年會自二月十八起由羅建蘭開設芭蕾舞班，週六下午十二至一時上課，學習者程度不限，收費八週卅二元，地址企李街九六五號，電三九七—六八八三。

★三藩市華埠女青年會太極拳班二月十一日開課，教授楊氏太極拳廿四式，每週六上午九時半至十一時半上課，十週學完全套，收費每人卅元，限額廿名，地址企李街九六五號該館體育館，詳電三九七—六八八三。

金山客批世情

＊一元起碼

由於通貨膨脹，三藩市華人過新年，利是紅包已無輔幣，最低限度一元起碼。

金山客曰：「一元」復招，萬象更新。

＊第一先生

雷根總統預測，美國將來必定有女總統出現。

金山客曰：其時亦必定出現「第一先生」。

＊十大死因

台灣去年十大死因，有七種關係食品營養。

金山客曰：「病從口入」，食得非福。

在美國銀行，您毫無語言溝通的困難。

因爲本行及下列各分行均有通曉國、粵、英及各種語言的人員爲您服務，並可提供比普通銀行更廣泛的國際來往業務。

本行以豐富的經驗，簡便快捷爲顧客辦理各種手續，尤其是國際性銀業交易，各種來往款項可由本行電滙至世界各地其他銀行。

再者，美國銀行資金雄厚是加州最大的銀行，值得您信賴；同時，本行聘有雙語專業人員，隨時樂意爲您服務。

因此，您何不駕臨經驗豐富，最能使您稱心滿意的美國銀行呢？

BANK ON THE LEADER™

LOS ANGELES AREA: **Atlantic-Brightwood Branch**, 1969 Atlantic Boulevard • **Los Angeles Chinatown Branch**, 8300 North Broadway • **Monterey Park Branch**, 110 West Garvey Avenue. **SAN FRANCISCO AREA: Chinatown Branch**, 701 Grant Avenue • **Van Ness Financial Branch**, 1640 Van Ness Avenue • **French Medical Branch**, 4141 Geary Boulevard • **Mandarin Towers**, 944 Stockton Street • **North Beach Branch**, 270 Columbus Avenue • **38th and Balboa Branch**, 3701 Balboa Street • **21st and Irving Branch**, 1945 Irving Street • **Sunset Branch**, 800 Irving Street • **West Geary Branch**, 5500 Geary Boulevard • **West Portal Branch**, 288 West Portal Avenue • **Parkside Branch**, 1007 Taraval Street • **Noriega-31st St. Branch**, 2325 Noriega Street. **OAKLAND AREA: Oakland Chinatown Branch**, 815 Harrison Street.

BANK OF AMERICA NT&SA — Bank of America — MEMBER FDIC

A-1 Western Exterminators

專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

馮天賜博士談親身感受

全面投入雙語教育

馮天賜作
張秉頤譯

（三藩市訊）人們也許認爲，在唐人埠最常用的語言是中文。對於年青一代來說，並不如此。由於二次大戰以後的一股同化熱潮，英文佔了上風。

我們當時以能講英語爲榮，可是講中文能力退化却不以爲恥。一九六五年，移民限制法律被取消，自此以後，華人移民配額與其它移民同等，才使中文沒有被英文取而代之。

當時，美國新聞媒介的注意力集中在馬丁·路德金博士的活動和南方民權運動上。唐人埠也經歷着巨大變化。大量移民來到使其由「世外桃源」變成典型的城市集聚區。

由於唐人埠原來的一些組織已無法應付大量移民需要，由私人或政府資助的社會服務機構林立。公立學校裡，華人移民人數居首位，他們又不熟悉西方文化，使校方很傷腦筋。採用新的教育方法則迫在眉睫。於是在唐人埠鄰近區域建立新移民接待中心，並提供某種形式的雙語幫助。

到五十年代後期，本市開始聘用更多的華裔教師，分至全市各區學校。

一九六七年，我轉到唐人埠的真柏架（Jean Parker）學校。可是，該校校長把我當作「入侵者」看待。她態度冷淡，似乎說：「我們這兒沒有本校職員（白人佔絕大數）解決不了的問題。你來此校實無必要。」華裔教師出其不意的增長，以及華人社區呼聲高漲使這位校長大驚失色，不久她便退休。

一九六八年，由三藩市州立大學、學校區和美國教育局聯合組成調查隊（我任隊長）來到唐人埠探討適合少數種族孩子的教育法。結論是：少數種族學童的世界不同於學校環境，是造成學習成績不佳和自我形象差的原因。

採取的補救措施爲，來自與少數種族學童同一社會文化背景的大學畢業生應到學校幫助這些孩童。如何使這些外來的實習教師和本校教師配合好是一個難題。不少本校教員有矛盾心理。一方面，他們感到幫助孩子是教師神聖的責任，但另一方面，因爲新來的教師而感到受威脅。

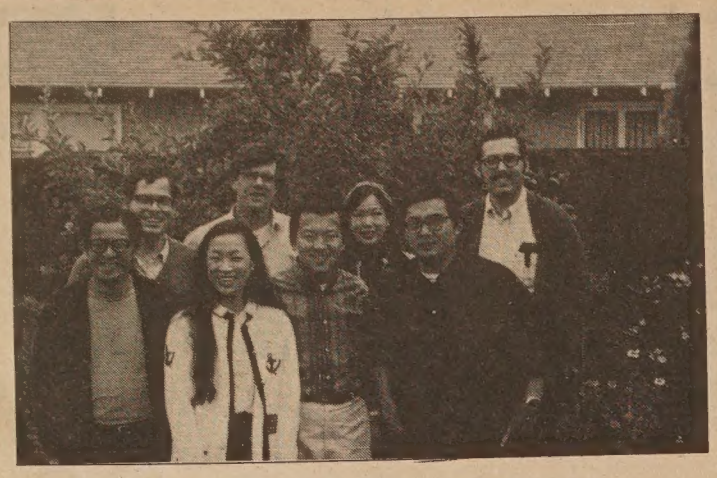
在真柏架學校任教期間，發生了三件大事。

第一件是有一位教師故意將我寫的一張便條貼在公共場所，上面圈出我的語法錯誤，以說明我沒有資格帶領實習教師。我狠狠回擊，首先指出這位教師是懦夫，不敢當面糾錯，同時我還聲明，如果便條有錯誤，却正證明唐人埠以往教育有問題，受譴責的不應該是我。

第二件是一位家長劉太太擔心其不說英語的男童學習上會落後，不如其它孩子，因此要求給其子以特殊幫助。此事以後引起了一九七四年人所共知的「劉對尼格爾斯」一案，促使美國最高法院裁定其它語言也可用於課堂教學。

第三件是在農曆新年慶祝會上，實習教師用了中文，公開肯定孩子們的本國文化，還把美籍華人史引入課程。此時，禮馬多小學得到聯邦政府的撥款以進行一項雙語教學試驗項目。我積極組織（辦公室設在學校鍋爐房）這試驗項目取得極大成功，孩子們用了本國語言和英語以後考試成績提高，自我形象加强。我們編的一套教材仍在全美國其它學校被使用。

這一時期的一系列事件使我頓開茅塞。我醒悟到三藩市華童所受的教育不完善。我下定決心，要一如既往全力支持雙語教育。



圖爲馮天賜博士（前排右二）於一九六八年攝。

下午茶座

在美國華人社區推行說共同方言

近年美國來自台、港、大陸及越東移民日多，使華人集居的地區也日見興旺。來自各地區的華人在互相交往中，也感到有一個共同語言的重要性。甲君說：「我們從前只知道中國地大物博、人口衆多。却沒有注意到人多、種族多、語言和方言多也帶來許多不便。在我們社區中，不但南方人與北方人難以交談，就是同是廣東人，說客家話和說潮州話的也難與說廣府話的人交談。所以推行一種共同語言是很有必要的。」

乙君說：「且別說同一省籍人士不易交談，同一縣的鄉里也要借紙筆打手勢來互通訊息的。問問中山縣人士便可知。」

朋友丙說：「在中國，公認的共同語言是漢語。漢族人口約佔全國人口百分之九十三。因此就算是沒有明文規定漢語是國語，也是不爭的事實。依照我的觀察，中國雖然推行普通話，倒沒有取締方言和少數民族語言的跡象。一般人在家說方言，進學校時學普通話。所以在旅遊中，我發現在上海和廣州，居民都說自己的方言，但大部都懂普通話，而且講得不錯。我看美國華人也可以來個學普通話的運動……。」

乙君：「倒不是那麼容易。你可以跟華埠任何一家中文學校的老師談談。他們對土生的學生單教學語已感吃力，再加上普通話一課似無可能。」

丙：「這情況我也明白。可是華埠中不乏已掌握一種方言的人。如果他們祖籍中國南方，仍可學普通話。」我問：「據我所知，社區中已有不少普通話班。公立學校中有，社團贊助的也不少。」丙君答：「不錯，但每學期學普通話的學生總數不到四百名。這在人口以萬計的華人社區中絕不算多！」

我說：「美國華人中，以往以四邑人最多。所以四邑話最流行。後來四邑人士的親屬來美多在香港等候移民手續辦理妥善才動身，常有等待三五年者。因此他們都學會廣府話，孩子們更不用說了。一九六七年香港動亂中不少當地居民移民來美，使廣府話在美國華埠更爲通行。但這十年間大陸和台灣來美的人也多，普通話漸普遍。推行普通話是個很好的建議。」

丙君很高興地說：「老實說，我自己的普通話也不很標準。但朋友中有客籍的有滬籍的，他們說廣府話十分吃力。我常覺得華人中有一共同方言的重要。不錯，華埠中仍有許多人深恐將來普通話通行後，會『吃掉』他們鄉間的方言。我看這顧慮是多餘的。今天中國推行普通話已有多年，政府沒有取締方言，人民也不見有摒棄方言的傾向。這便是一個極佳的保證。」（陳志福）

SAN FRANCISCO'S
Royal Pacific
MOTOR INN
大埠華夏汽車旅館
恭祝新禧
華埠中心
設備一流
停車便利
僑胞惠顧
無任歡迎
僑胞來三藩市渡假
請住華夏汽車旅館
661 BROADWAY
SAN FRANCISCO, CA. 94133
(415) 781-6661
AAA APPROVED

徵求出讓
徵求中、日文植字機和中文打字機各一部。有舊機出讓者請電 Jim Stein 775-1115。

電器工程
加省執照
355254
修改新裝　大小工程
免費估價　服務妥當
661 0586

俄州地區法官撤銷指控安井

（俄勒岡尤金訊）俄勒岡聯邦地區法院官羅柏特・貝勞尼前星期四下令取消一九四二年對安井穗的指控・現在住在科羅拉多的這位第二代美籍日本人被認爲違反二次大戰的戒嚴令而定罪・該禁令當時是用以對付日裔美國人・

安井的律師永江告訴本報記者法官宣佈其無罪，取消對其指控的根據與安井本人提出的理由不同・

安井在其請求書中聲明，對其定罪無效是因爲政府處置不當，剝奪了其憲法權利・而政府一方則争辯說，因爲指控和定罪明顯是錯誤的，所以無意再審理此案・

貝勞尼法官認爲安井和政府一方要求是一致的，都想「解脫出來」，但是每一方立場不同・

安井曾要求法庭調查下列事項：從軍事角度來說，沒有必要對美籍日本人進行戒嚴，排除和監禁；一名校長是種族主義者，他的決定基於對日本人的種族歧視；美國政府知道並遮蓋此項行動毫無必要的證據；當時美國出現政治領導的真空・可是，貝勞尼法官拒作如此調查・他說：「事過四十年・做此調查毫無法律效能・」

永江對法官退回安井請求書表示失望，但是她感到她的當事人還是取得了勝利・安井同意其律師的意見・他尚未決定下一步採取什麼法律行動・永江說，有可能對法官的決定提出上訴・

三個月前，北加州聯邦地區法院也宣判聖力安羅市的是松先生無罪，他曾被指控違反二次大戰排除法案・

處理安井案件的另一律師羅柏特・羅史基說：「這是一次勝利・如果不上訴，決不會對其平反・這實際上是間接說明當時指控安井是錯誤的・」

可是另一類似的案件仍懸而未決・現在居住在加拿大的平林教授在西雅圖時也曾被指控違反二次大戰的戒嚴和排除令・法官尚未確定一日期舉行聽證會・

三言兩語

失望

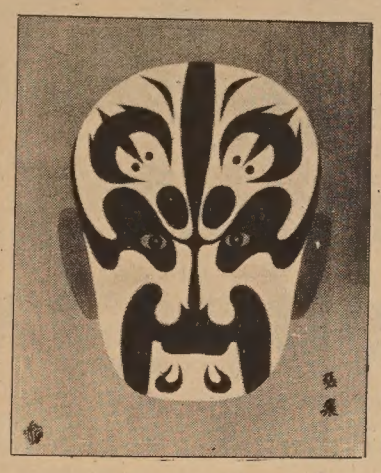
洛杉磯傳來消息：「天皇巨星賀新歲」的表演晚會中，壓軸主角藍毓莉沒有出場，令到觀衆不滿・

三藩市居民也記得一次在戴維斯音樂廳以羅文爲號召的歌舞會中，羅文不但沒有出現，根本當日還在香港・觀衆失望情形可知・

將來觀衆在買票前，在看誰表演之外，還要看看是誰做後台老板！（黃就）

京劇的臉譜藝術

「臉譜，經常是把能表現人物典型性格的神態，甚至刹那間的表情凝固在臉上，成爲這一人物的標誌・」農曆新年期間，北京中央民族學院美術系的鄧元昌教授應舊金山中華文化中心之請來展示並講解中國古典戲劇—京劇的臉譜藝術。



鄧元昌說，所謂「臉譜」，就是戲曲中的「淨角」（俗稱花臉）面部化妝的一種譜式・它有一定的顏色與圖案格式用以表現不同的人物性格，既有像徵性，又有寫實性・花臉的角色大都是勇猛的武將或綠林豪强，文人極少勾臉的・

從臉譜的顏色來看；誇張的膚色分青、黃、赤、白、黑、粉、紫、綠、銀、金，真是五光十色・以構圖格式上看；有「三塊瓦臉、十字臉、歪臉、像形臉……等」・

若從圖案的構成來看，兵器、寶物、圖形、文字都可拿來作爲臉譜的裝飾・至於表現神怪精靈的「像形臉」更是千奇百怪；青龍白虎、孔雀烏鴉，魚鱉蝦蟹，蜻蜓蜘蛛，無不可以躍然臉上・

每個臉譜除有一定圖案外均有一重色，這一主色是在極度誇張了膚色的基礎上又帶有寓意性質・如關羽、赤面紅心，「誠於中而形於外」；白臉表示居心叵測，曹操成了這類人物的典型；黑臉大漢，鹵莽直率，「黑旋風」李逵便是代表・」

此外如憨直爽快的張飛，嘴角眉梢總掛着笑意；剛愎獨斷，慘遭失敗的項羽，永遠是「別姬」時的一幅哭像，許多歷史人物也就憑著他們的臉譜，使後代人們對他們有更深刻及鮮明的印像・

臉譜既是人物性格的誇張表現，同時又是裝飾性極强的圖案畫，要求令人悅目美觀・如畫眉就有虎尾眉，蘭葉眉、壽字眉、如意眉等・嘴，則有虎嘴、火盆嘴、菱角嘴、雷公嘴等・至於腦門更是形形色色・因腦門的面積相對最大，在臉部正中是個很重要的部位，所以表現人物的圖形大都畫在腦門上，如虎字、壽字、太極、卦像、火焰、葫蘆、蝠形等・

鄧元昌又說，雖然臉譜藝術有誇張的手法，但不能「離譜」，因此在勾臉時又可根據臉形和對人物的理解，以及個人的藝術修養，即興發揮進行再創造・這樣就出現了各家不同的流派・正如書法有顏書、柳體、行草等不同的風格一樣・

鄧先生自幼跟隨舅父學描京劇臉譜，到目前已積累了卅五年的實踐經驗・

二月十日晚七時起，鄧先生將在乾尼街七五〇號三樓舊金山中華文化中心展出他的臉譜創作，並以幻燈片來講解這古老的臉譜藝術・二月十一、十二、兩日將在中華文化中心舉辦的「春節慶會」中向觀衆示範與講解・

華埠人語

★上星期四是農曆新年的年初一，如果當天你買了「太平洋特快航空公司」的機票準備到洛杉磯去，抵達機場後，會發現該公司櫃枱空無一人・原來這家航空公司已向聯邦法庭申請破產改組・這是一家新成立的小型航空公司，航綫以加州西岸爲主，票價特廉，且免費供應烈酒・但近月來生意仍不見旺盛・據報每班機載客不足半數・現在停航自然給旅客帶來不便，公司中的八百名職工也面臨解僱・

★小型航空公司不容易與大的航空公司競争・但大公司是否穩當呢？這又未必・且看美國大航空公司中已有兩家破產，一家被別人收購・可是大航空公司之間有協定互相照顧旅客・故當班尼航空公司停航時，別家公司照收尼的機票・小型公司及外國航空公司間却沒有此例・旅客購「廉價機票」可以在票面看到蓋有不能轉讓、不能乘搭別家客機，甚至不能退款的印・

★事實上大公司如班尼等在這幾年間不知虧蝕了多少錢・汎美和環球等也不例外・汎美早已把恒產典當得一乾二淨，賣了世界各地的旅店後，再賣了紐約總部大厦，跟着把飛機也一架一架地押出去借款・而且還發行債券・但汎美有能力借款，債券也有人認購，所以可以繼續經營下去・環球出現經濟困難後，職員自動減薪一成，改動了一些航綫，似能渡過危機・

★以包機及廉價機票稱著的世界航空公司這年來也出現赤字，幾乎要宣佈破產停航・灣區華裔喜歡乘坐包機的想也熟識這家總部在屋崙機場的航空公司・這家公司的創辦人愛華・地利上月逝世・他原有資產價值逾一億元・但因世界航空公司近年的虧蝕，據報他臨終時資產只值三千九百萬元云・

★上面列出幾家航空公司，其中有大規模的也有小型的・但同樣出現破產停航的危機・可見這兩三年來美國商業並無一片欣欣向榮的現象・雷根總統最近宣佈競選連任，他說美國經濟已好轉回升，前景十分樂觀・但美國人民看到聯邦財政赤字高達二千億元，比三年前高三倍多，失業人數仍達千萬・事實上經濟情況是否有轉機，人民心裡應當有數・（劉池光）

1 2 3 4 5 6 7 8 9
MORE THAN JUST NUMBERS
十餘年經驗・合法會計師及稅務碩士
JOHN K. LEE, CPA
MBA – TAXATION
李嘉昌會計師
・會計、簿記及各項帳務
・企業管理及分析
・個人及商業稅務計劃
・稅局辯護代表
歡迎僑胞來電接洽
700 Commercial Street, Suite 203
San Francisco, CA 94108
(415) 986-3688

金山 奇香麵廠 大埠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老 出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口 包君滿意

特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店 電話：
門市 982-6137
工場 431-5666
奇香麵廠啓

文件繙譯
中譯英或英譯中，移民証件及各种文件書信繙譯，收費從廉，公證處發出生證書及結婚證書中譯英每份只收十元，信件另計，公証費每份只收二元，
東西報社
三藩市都板街八三八號皇后酒樓三樓 電話：七八一・三七七六

太平洋週報 THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報·太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
（每份二角五分）
第十八卷第六期
公元一九八四年二月八日

加州民主黨舉行中期政綱會議

（屋崙訊）加州民主黨中期政綱會議上周末在屋崙舉行。與會代表投票一致通過一項政綱，其中包括支持對二次大戰期間遭拘留的美籍日本人的賠款。

羅省議員麥克新·華特絲女士說：「日裔人是民主黨重要組成部份，加州民主黨人譴責二次大戰期間對日裔人拘留。」華特絲女士宣讀州民主黨政綱中「機會均等」之綱要。此綱要批准了戰時移居和拘留委員會所作調查報告。

「機會均等」這一綱要還提倡有更多的雙語計劃。華特絲女士指出：「我們承認美國是一個大熔爐，但是移民和難民也應受到尊重，任何有利於他們獲得平等機會的立法應得到支持。」

此外，此綱要還支持平等權利修正案、反歧視立法、人工墮胎自由，一九六四年民權法案包括同性戀以及加强社會安全系統等等。

華特絲女士接着講：「有一個强有力的機會均等綱要極其重要。我們必須告訴每一個人，我們決不接受雷根總統和杜梅津州長的保守政策。」發言結束時，她聲明民主黨是「人民的政黨」。這一論點博得大會一千二百名代表經久不息的鼓掌。

據亞太民主黨核心小組全國主席謝國翔聲稱，民主黨的政綱精神與核心小組的主張如出一轍，特別是在賠償和雙語教育的問題上。他感到，有了加州民主黨的支持，一九八四年全美民主黨政綱會在很多的問題上支持亞裔人。謝國翔是在二月四日臣崙海雅特攝政大酒樓召開的核心小組會議上發表上述見解。

謝君繼續說：「我們希望有五十至七十五名亞裔代表參加一九八四年在三藩市舉行的民主黨大會。加州代表團應有二十九名亞裔代表。」

核心小組還討論了將在羅省召開的加州核心小組會議。會議的主題是「亞太民主黨人展望八十年代」。會議要討論亞裔人如何在全國，州和地方範圍內對政治過程施加更大的影響。

州參議員臨時主席大偉·羅柏迪出人意外地在核心小組會議上出現。他鼓勵核心小組全力支持州內競選。他還告訴與會者，今年民主黨極有可能使橙縣保守州參議員畢爾·理查遜下台。羅柏迪以爲理查遜是「反動和卑劣勢力」的典型代表。羅柏迪透露，聖勃那底諾縣參議會主席卡爾·麥克愛爾溫不久要宣佈競選理查遜的立法席位。

紐約唐宮東主破壞工會活動

（紐約訊）在最近達成的一項解決協議中，新澤西一飯店資方答應不再干涉，曾開設在紐約華埠餐館前僱員的權利。

在給全美勞工關係局的投訴中指出，新澤西的大成酒家的前身就是開設在紐約市現已關閉的唐宮酒家。

唐宮酒家侍應生在一九八二年十月曾表決成立獨立工會。全美勞工關係局在第二個月便承認該工會。可是，在合同談判剛開始不久，唐宮酒家於一九八三年一月三日停業。

唐宮酒家東主伍錦富是現在大成酒家的主要股東。代表工人的亞裔法律辯護和教育資金中心的代表說，唐宮酒家的僱員及其支持者於當年七月份開始在大成酒家前組織糾察隊，抗議資方以關廠來反對工會的策略。

最近這項解決協議是在一九八三年十二月份達成的，它允許唐宮酒家工人組織糾察隊，同時大成酒家資方決定補償法律費用。

大成酒家曾申請並獲得禁止糾察隊活動的暫時禁令。代表工人的律師史丹·馬克說，自從秋天以來工人糾察隊並沒有活動。

新澤西最高法院在舉行聽證會的第一天便取消了禁令。又經過四天聽證，案件最後得到處理。

亞裔法律辯護和教育資金中心指責說，東主沒有充分理由便申請禁令其目的是「蓄意反擊工會」和「干預工會合法活動」。

根據協議規定，大成酒家不干涉合法糾察活動的通知將用中、英文張貼在餐館內達六十天。

馬克說：「據我們所知，雙語通知已貼出。而且，他們也開始支付律師費用。」

除此之外，全美勞工局仍然考慮對唐宮酒家和大成酒家提出勞工待遇不平等的第二次投訴。

聯邦機構在一九八三年三月份控告唐宮酒家，指責它和

（轉第十八頁）

歧視越南難民卡普面臨罷免

（三藩市訊）加州捕魚和打獵委員會主席霍華德·卡普因爲發表有種族歧視的言論而可能會丟掉烏紗帽。卡普被指控在去年十一月愛達荷舉行的一次會上說了歧視越南漁民的話。

據三藩市東南亞難民安置中心行政主任麥克爾·阮說，當別人問卡普如何解決難民漁民在加州用刺網捕魚以及其它非法捕魚的問題時，他說：「我有辦法解決這問題，不過這辦法不太合法。那就是，把他們裝在一艘大船裡送他們回老家。當船駛在半路上，把它沉了。」一位記者後來證實了這點。

華人權益促進會行政主任謝國器說：「我們要求州長辦公室調查此事。這些話明顯帶有種族主義傾向的。卡普原以爲在白人中說此話不會被揭發。但是有人聽了覺得很刺耳」。

杜梅津州長去年六月任命卡普領導捕魚和打獵委員會。但是，此項任命還有待於州參議院批准。

謝君指出：「我記得，福特總統執政時曾罷免農業部長厄爾·勃茲，因爲他發表了歧視黑人的言論。」

上周在沙加緬度的記者招待會上，謝君和阮君等人批評了卡普的言論，並敦促人們寫信給州長和參議院紀律委員會阻止對卡普的任命。

除此之外，自然資源保護者和環境保護團體也反對卡普的任命。一些人稱他是「加州的占姆士·華特」。一位野生動物保護者說：「他對環境保護問題缺乏敏感性。譬如，他曾打算規定一個季節可以獵取大角羊，美洲獅和海獺。」

杜梅津州長辦公室不顧這些指責，於上周宣佈仍然支持對卡普的任命。一位發言人說：「不因爲報紙說他講了某些話，而說明他是有過錯的。」據稱，卡普本人否認發表過有關歧視越南人的言論。

陳李琬若競選議員

（羅省訊）蒙特利公園市市長陳李琬若最近決定競選國會衆議員職位，並獲得不少亞裔領袖支持。聞已定三月三日舉行籌募競選經費大會云。

積極參與選舉活動

（社論）八四年民主黨大會將在本市舉行。這是一個重要集會。民主黨總統候選人將在這大會中產生。

最積極的參與方法是爭取作爲代表之一。只有積極的參與，我們才能影響民主黨今後的政治綱領，選出優秀的候選人，和讓這位候選人聽取華裔與其他亞裔的需求。有意作爲代表參加大會者應即與其民主黨分部聯繫。

在大會期間，本報將派出記者採訪，報導與亞裔有關的新聞。

★ ★ ★

最近亞裔婦女多人受騙往「治病」而被强姦。我們對此極表關切，並望受害人及曾接此類電話者報警（五五三—一三六一）或電亞裔婦女健康中心（七五一—一四〇四或三六二—五七二八）。只有報案，才能把這歹徒逮捕歸案！爲了不令再有人上當，我們都有責任把這消息傳出去，讓亞裔婦女們都有所防範。